

**EST-CE BIEN RAISONNABLE?***Sommaire  
Inhaltsverzeichnis*

Editorial	1
Communications du Conseil communal Aus dem Gemeinderat	3 4
Conseil général	5
Generalrat	7
Abfall – INFO – Déchets	8
La société de tir <i>Les Amis du Petit- calibre Fribourg</i>	9
Travaux 2010	10 11
Le Tour de Romandie à Fribourg	12
Nouveau: le réseau <i>«velopass»</i>	13
Les jardins familiaux	14 15
La ville, un paradis pour les plantes rares?	15 16 17
A la Bibliothèque In der Bibliothek	18
Mémento	19 20

Le Conseil fédéral va soumettre au Parlement un catalogue d'économies pour un montant de 2,7 milliards de francs. Deux de ces propositions m'interpellent particulièrement.

Alors que les CFF ont annoncé des augmentations de tarifs pour la fin de l'année, la Confédération envisage de se retirer du subventionnement des transports régionaux. Est-ce bien raisonnable?

A l'heure où l'on exige toujours plus de mobilité dans le monde du travail, où les villes se meurent dans les embouteillages, et au moment où une grande majorité de notre population a pris conscience de l'impérative nécessité d'utiliser les transports publics et de délaissé le trafic privé, du moins le plus souvent possible, la proposition du Conseil fédéral paraît pour le moins incongrue.

Certes, on demandera aux cantons, voire aux communes, de mettre la main au porte-monnaie, mais 26 cantons égalent 26 législations, et c'est le voyageur qui en définitive en fera les frais, selon qu'il habitera un canton riche ou un canton avec moins de moyens.

La deuxième proposition qui me fait bondir, c'est la suppression de

12 500 rentes de l'assurance-invalidité. Certes, le premier devoir de l'AI est de tenter de maintenir les personnes dans le monde du travail et de chercher des postes de travail adaptés aux problèmes de santé que rencontrent certains travailleurs, ce qui semble plutôt positif. Mais il est difficilement compréhensible que l'on puisse donner avec autant de précision le nombre de rentes à supprimer. Car il faut être clair, soit il y a des critères d'obtention donnant le droit à certains de bénéficier d'une rente, soit cela veut dire que le nombre de rentes qui peuvent être octroyées le sont en fonction d'un budget préétabli et donc cela signifierait que l'on ne tiendrait plus compte de l'état de santé ou du handicap de la personne.

Il est bon de rappeler que la Confédération a déjà pris, depuis la dernière modification de la loi sur l'invalidité, des mesures drastiques et que les charges se sont reportées sur les services sociaux.

Des mesures très similaires de réduction des droits au niveau de l'assurance-chômage ont également été prises ces dernières années, et un nouveau train de mesures d'économie sont en



core en consultation. Les conséquences se font également sentir au sein des services sociaux; c'est ce qu'on appelle dans le langage politiquement correct un report de charges. Les conséquences pour les personnes touchées sont bien plus catastrophiques en terme d'image et d'estime de soi.

Si la crise financière de 2008 s'est résorbée rapidement et que les bonus ont refait leur apparition dans les milieux financiers, les dégâts à l'économie réelle en terme d'emplois sont eux bien présents. C'est ce moment que choisit la Confédération pour couper dans les assurances sociales, alors que le chômage est en forte progression, et ce sont les personnes les plus fragiles qui en feront les frais.

Je ne peux qu'espérer que nos représentants aux Chambres fédérales sauront faire preuve de bon sens et renvoyer ce paquet d'économies à l'expéditeur!

**Marie-Thérèse  
Maradan Ledergerber**

**CONCOURS**

263 7/10

**WETTBEWERB****«La Bourgeoisie  
de la Ville de Fribourg»**

Quel célèbre chemin de pèlerinage passant par Bourguillon a pour emblème cette coquille?

Réponse jusqu'au 24 avril 2010 à  
«Concours 1700», Secrétariat de Ville,  
Maison de Ville, 1700 Fribourg,  
ou à [concours1700@ville-fr.ch](mailto:concours1700@ville-fr.ch)

**«Die Burgergemeinde  
der Stadt Freiburg»**

Welcher bekannte Pilgerweg, der über Bürglen führt, hat diese Muschel als Symbol?

Antwort bis 24. April 2010 an  
«Wettbewerb 1700», Stadtsekretariat,  
Stadthaus, 1700 Freiburg oder  
an [concours1700@ville-fr.ch](mailto:concours1700@ville-fr.ch)

## Communications du

## CONSEIL COMMUNAL

## LE CONSEIL COMMUNAL

- a pris acte de la démission du Conseil général de M<sup>me</sup> Christel Berset et proclamé élu M. Laurent Liaudat, suppléant de la liste du PS;
- a désigné M<sup>me</sup> Marina Flores comme membre de la Commission scolaire, en remplacement de M<sup>me</sup> Christiane Chappuis;
- a pris acte que l'oratrice du 1<sup>er</sup> août 2010 sera M<sup>me</sup> Marie-Thérèse Weber-Gobet, Conseillère nationale;
- a approuvé le programme d'illumination des tours et monuments 2010;
- a approuvé le plan directeur du Bourg et décidé la constitution d'un groupe de travail pour la mise en valeur du patrimoine historique des quartiers du Bourg, de l'Auge et de la Neuveville;
- a adopté la modification et l'élargissement du périmètre du PAD «Fenaco», renommé «Fenaco Est», et transmis le dossier à la DAEC pour approbation;
- a adopté le plan de marquage et de signalisation pour la mise en sens unique de l'avenue de la Gare et chargé le Service de la circulation de modifier en conséquence la programmation lumineuse du carrefour de la Gare;
- a décidé le versement d'un montant de 5000 francs à titre de participation à l'aide humanitaire en Haïti, suite au tremblement de terre;
- a octroyé une concession de taxi A-ville à la société Taxi Fribourg, par M. Philippe Wieland;
- a décidé l'achat de patins pour la deuxième patinoire par le biais du Fonds Jules Daler «Œuvre des galoches», pour un montant de 12 500 francs;
- a répondu à la lettre ouverte des représentants des partis, des en-

seignants et des parents pour une priorité aux investissements dans les écoles, dans les termes suivants:

1. Tant le Cycle d'orientation de langue allemande de la ville de Fribourg et des environs (DOSF) que le Cycle d'orientation francophone de Jolimont disposent actuellement de locaux insuffisants.
2. Suite à un concours d'architecture, de nouveaux bâtiments ont été prévus dans le périmètre de l'école du Jura, pour réunir en un lieu de scolarité les élèves de la DOSF et résoudre ainsi, par effet induit, les problèmes du CO de Jolimont, le manque de salles sportives du CO du Belluard et le manque de locaux pour l'introduction de la deuxième année d'école enfantine.
3. Un montant de Fr. 500 000.– figure au budget des investissements 2010 pour l'étude d'avant-projet et l'estimation des coûts des nouveaux bâtiments. Deux autres crédits, inscrits en catégorie III du budget des investissements, seront ensuite soumis au Conseil général. Le premier porte sur les coûts à engager afin de disposer d'un projet définitif et d'un devis général à plus ou moins 10 %. Le second montant constitue spécifiquement le crédit de construction.

En outre, dans le plan financier présenté au Conseil général, figurent les montants de Fr. 5 000 000.– en 2011, Fr. 15 000 000.– en 2012 et Fr. 4 100 000.– en 2013, destinés à assumer les travaux prévus et représentant les montants nets à charge de la Ville de Fribourg.

(Suite en page 4)

## Mitteilungen aus dem

## GEMEINDERAT

## DER GEMEINDERAT

- nimmt den Rücktritt von Christel Berset aus dem Generalrat zur Kenntnis und erklärt Laurent Liaudat, den Nachfolgenden auf der SP-Liste, als gewählt;
- ernennt Marina Flores als Nachfolgerin von Christiane Chappuis zum Mitglied der Schulkommission;
- nimmt zur Kenntnis, dass Nationalrätin Marie-Thérèse Weber-Gobet die 1.-August-Rede halten wird;
- bewilligt das Programm für die Beleuchtung der Türme und Bau Denkmäler 2010;
- bewilligt den Richtplan des Burgquartiers und beschliesst die Bildung einer Arbeitsgruppe für die Aufwertung des historischen Erbes im Burg-, Au- und Neustadtquartier;
- verabschiedet die Änderung und Vergrösserung des Perimeters des DBP «Fenaco», umbenannt in «Fenaco Ost», und leitet das Dossier zur Bewilligung an die RUBD weiter;
- verabschiedet den Markierungs- und Signalisierungsplan für die Einbahnführung der Avenue de la Gare und beauftragt das Verkehrsamt, die Programmierung der Ampelanlage der Bahnhofskreuzung entsprechend zu ändern;
- beschliesst die Überweisung eines Betrags von 5000 Franken zugunsten der Erdbebenhilfe für Haiti;
- gewährt eine Taxikonzession A-Stadt an das Unternehmen Taxi Fribourg, vertreten durch Herrn Philippe Wieland;
- beschliesst den Ankauf von Schlittschuhen für die zweite Eishalle mittels des Fonds Jules Daler «Œuvre des galoches» für einen Betrag von 12 500 Franken;
- antwortet auf den offenen Brief der Parteienvertreter, Lehrpersonen und Eltern, in dem Priorität für die notwendigen Investiti-

onen in die Schulen gefordert wird, folgendermassen:

1. Sowohl die deutschsprachige Orientierungsschule der Stadt Freiburg und Umgebung (DOSF) als auch die französischsprachige Orientierungsschule Jolimont verfügen augenblicklich über unzureichende Räumlichkeiten.
2. Im Anschluss an einen Architekturwettbewerb sah man im Umkreis der Juraschule neue Gebäude vor, um die Schülerinnen und Schüler der DOSF an einem Schulort zu vereinen und auf diese Weise als induzierten Effekt die Probleme der OS Jolimont, den Mangel an Turnhallen der OS Belluard und den Mangel an Räumen für die Einführung des zweiten Kindergartenjahrs zu lösen.
3. Ein Betrag von Fr. 500 000.– figuriert im Investitionsbudget 2010 für die Vorprojektstudie und die Kostenberechnung für die neuen Gebäude. Zwei weitere Kredite, die in der Kategorie III des Investitionsbudgets aufgeführt sind, werden anschliessend dem Generalrat vorgelegt. Der erste bezieht sich auf die Kosten, die für die Erarbeitung eines definitiven Projekts und einen allgemeinen Kostenvoranschlag plus/minus 10% anfallen. Der zweite Betrag bildet den eigentlichen Baukredit. Zudem figurieren im Finanzplan, der dem Generalrat vorgelegt wurde, die Beträge von Fr. 5 000 000.– für 2011, Fr. 15 000 000.– für 2012 und Fr. 4 100 000.– für 2013, die zur Ausführung der vorgesehenen Arbeiten bestimmt sind und die Nettoausgaben der Stadt Freiburg darstellen.

## Statistique de la population en ville de Fribourg

A la fin février 2010, la population légale de la ville était de 34 764 habitants, en augmentation de 62 personnes par rapport à la fin janvier 2010 (34 702). Sur ce nombre, 23 353 personnes étaient d'origine suisse (+27), 11 411 d'origine étrangère (+35). La population en séjour était, au 28 février 2010, de 2463, soit en diminution de 13 (2476). Le chiffre de la population totale était donc, à la fin février 2010, de 37 227 (37 178).

## Statistique du chômage en ville de Fribourg

Au 28 février 2010, la ville de Fribourg comptait 1850 demandeurs d'emploi (-64), pour un taux de 10,1% (-0,3%). Est publié ici le chiffre de tous les demandeurs d'emploi (chômeurs reconnus et personnes inscrites à la recherche d'un emploi) de la ville de Fribourg. Pour sa part, le Service public de l'emploi (Canton), recense, à fin février 2010, 1093 chômeurs reconnus en ville de Fribourg (-35), soit 5,95% de la population active.

## CONSEIL COMMUNAL (Suite de la page 3)

4. Le Conseil communal a à plusieurs reprises démontré que les montants octroyés par l'Etat pour l'ouverture de la deuxième année d'école enfantine étaient réservés uniquement à cet effet.
5. A ce jour, les propositions de constitution des Commissions n'ont pas encore été soumises au Conseil communal. Cependant, un groupe de travail équivalant à une Commission technique réduite, issu du jury constitué dans le cadre du concours, a été maintenu, afin de permettre à ce dossier d'aller de l'avant. Il s'est réuni à plusieurs reprises et a déjà traité les questions de la composition des Commissions, de la validation de la clause du besoin, des subventions cantonales, de l'évaluation du coût de la réalisation (sachant que les montants cités dans le cadre du concours d'architecture ne comprennent pas l'ensemble des CFC), ainsi que la question de la sélection des mandataires spécialisés, en particulier les ingénieurs (étant précisé qu'il convient de mettre sur pied une équipe pluridisciplinaire homogène, dont les compétences conjointes devront permettre de satisfaire aux contraintes environnementales par une application rigoureuse de la notion de développement durable).
6. Suite à la première demande du Conseil communal du 9 octobre 2008, et malgré plusieurs rappels successifs, la clause du besoin et le programme des locaux n'ont pas encore été validés par la DICS, opération nécessaire à l'octroi des subventions cantonales prévues. Le groupe de travail a donc estimé préférable de suspendre les démarches relatives au développement du projet, compte tenu des coûts y relatifs, dans l'attente de cette validation. Pour rappel, la compétence de décision de construction d'un CO appartient au Conseil d'Etat.
7. Afin de prendre en compte le coût important de l'édifice projeté, évalué entre 44 et 48 millions, des réflexions ont été

lancées pour vérifier s'il est possible de construire l'édifice en deux étapes. Pour rappel, le projet d'architecture sélectionné prévoit deux bâtiments distincts, à savoir un corps d'immeuble constitué des salles de gymnastique et des salles de classe standard ainsi qu'un deuxième édifice conçu pour y accueillir les équipements collectifs à l'usage des écoles du site: aula, réfectoire, bibliothèque, ainsi que les salles spéciales.

L'articulation de la réalisation de la DOSF en deux phases distinctes (1<sup>re</sup> étape: bâtiment principal des salles de classe et des salles de gymnastique, 2<sup>e</sup> étape: solde du programme) favoriserait une répartition de la charge financière, permettant de ce fait à d'autres investissements, pour des écoles (Botzet, Schönberg), d'être engagés parallèlement. Les réflexions menées par le groupe de travail dans la perspective de la réalisation de la DOSF en deux étapes ont été présentées au Conseil général lors de l'élaboration du budget 2010 et du plan financier. La Commission de l'édilité du Conseil général a notamment été renseignée sur ce qui précède dans le cadre de la discussion portant sur le budget d'investissement 2010. Concernant le développement du projet en deux étapes distinctes, le groupe de travail a démontré, au travers d'une rapide étude de faisabilité et de visions locales, qu'il est possible d'envisager un fonctionnement satisfaisant de la DOSF, en limitant dans un premier temps la mise en œuvre au bâtiment des salles standards et des salles de gymnastique. Toutefois, cette hypothèse sera soumise à la Commission de bâtisse pour préavis, puis au Conseil communal pour décision.

8. A ce jour, le Conseil communal n'a donc pris aucune nouvelle décision à ce sujet. Il confirme cependant qu'il n'est pas question de retarder cette construction, étant donné les besoins en locaux pour l'ouverture de la deuxième année d'école enfantine.

## GEMEINDERAT

4. Der Gemeinderat hat mehrmals darauf hingewiesen, dass die vom Kanton für die Eröffnung des zweiten Kindergartenjahrs gewährten Beträge einzig für diesen Zweck bestimmt seien.
5. Bis heute wurden dem Gemeinderat noch keine Vorschläge zur Bildung der Kommissionen unterbreitet. Allerdings behielt man eine Arbeitsgruppe bei, die einer verkleinerten technischen Kommission entspricht und aus der im Rahmen des Wettbewerbs gebildeten Jury hervorgegangen ist, um das Projekt weiterzuentwickeln. Sie trat mehrmals zusammen und behandelte bereits die Fragen der Zusammensetzung der Kommissionen, der kantonalen Subventionen, der Baukostenschätzung (im Wissen, dass die im Rahmen des Architekturwettbewerbs angeführten Beträge nicht die gesamten Baukostenpläne umfassen) sowie die Frage der Auswahl der spezialisierten Mandatäre, insbesondere der Ingenieure (wobei zu betonen ist, dass es gilt, ein homogenes pluridisziplinäres Team zu bilden, dessen fachübergreifende Kenntnisse imstande sein müssen, den Anforderungen des Umweltschutzes durch eine strenge Anwendung des Begriffs der nachhaltigen Entwicklung gerecht zu werden).
6. Anschliessend an den ersten Antrag des Gemeinderats vom 9. Oktober 2008 und trotz mehrerer nachträglicher Erinnerungen wurden die Bedürfnisklausel und das Raumprogramm von der EKSD noch nicht validiert, eine Erklärung, die für die Gewährung der vorgesehenen kantonalen Subventionen erforderlich ist. Die Arbeitsgruppe war folglich der Meinung, es sei ratsamer, in Erwartung dieser Validierung die Verfahren zur Weiterentwicklung des Projekts unter Berücksichtigung der diesbezüglichen Kosten auszusetzen. Es sei daran erinnert, dass die Entscheidungskompetenz für den Bau einer OS beim Staatsrat liegt.
7. Um die hohen – auf 44 bis 48 Millionen Franken geschätzten – Kosten des geplanten Baus in

Erwägung zu ziehen, wurden Überlegungen unternommen, um zu prüfen, ob die Bauarbeiten in zwei Etappen durchgeführt werden könnten. Es sei daran erinnert, dass das ausgewählte Bauprojekt zwei einzelne Gebäude vorsieht, einerseits einen Baukorpus, der aus Turnhallen und Standardklassenzimmern besteht, andererseits ein zweites Gebäude, das gemeinsame Einrichtungen für die Schulen dieses Standorts umfassen soll: Aula, Refektorium, Bibliothek und Sonderräume. Die Etappierung des Baus der DOSF in zwei unterschiedliche Phasen (1. Etappe: Hauptgebäude mit Klassenzimmern und Turnhallen; 2. Etappe: übriges Programm) könnte einer Verteilung der finanziellen Belastung förderlich sein und deshalb ermöglichen, dass andere Investitionen für Schulen (Botzet, Schönberg) gleichzeitig getätigt werden. Die Überlegungen der Arbeitsgruppe hinsichtlich eines 2-etappigen Baus der DOSF wurden dem Generalrat anlässlich der Ausarbeitung des Voranschlags 2010 und des Finanzplans vorgestellt. Die Baukommission des Generalrats wurde darüber insbesondere im Rahmen der Diskussion über das Investitionsbudget 2010 informiert. Was die Etappierung des Projekts in zwei unterschiedliche Phasen betrifft, wies die Arbeitsgruppe mittels einer raschen Machbarkeitsstudie und Ortsbesichtigungen nach, dass es möglich ist, einen befriedigenden Betrieb der DOSF in Erwägung zu ziehen, indem man den Bau in einer ersten Phase auf das Gebäude der Standardklassenzimmer und Turnhallen beschränkt. Diese Hypothese wird allerdings der Baukommission zur Stellungnahme und dann dem Gemeinderat zur Beschlussfassung unterbreitet.
- 8. Bis heute hat der Gemeinderat folglich keinen neuen Beschluss in dieser Sache gefasst. Er bekräftigt jedoch, dass es nicht in Frage kommt, diesen Bau zu verzögern, da es für die Eröffnung des zweiten Kindergartenjahrs an Räumen mangelt.



## Effectif maintenu

# CONSEIL GÉNÉRAL

**Lors de sa séance du 15 décembre 2009, le Conseil général avait à se prononcer sur une éventuelle réduction de son effectif de 80 à 60, voire à 50 membres. Le vif débat qui précéda le vote montra un parlement pour le moins divisé.**

Le 17 décembre 2008, le Conseil général décidait, par 32 voix contre 29, de transmettre à son Bureau pour examen une proposition de M. S. Peiry (UDC) demandant une réduction du nombre de membres du Conseil général de 80 à 50. Après rapport d'un groupe de travail, qui avait également étudié une solution intermédiaire d'une diminution à 60 conseillers généraux, le Bureau avait dû constater que le choix pour l'une ou pour l'autre des trois options relevait plus d'une question de sensibilité politique que de considérations techniques reposant sur les avantages ou les inconvénients des trois solutions et avait renoncé à émettre un préavis en faveur de l'une d'entre elles.

### Solution de compromis

Auteur de la proposition, M. Peiry se rallia à la solution de compromis d'une réduction à 60 membres: «Avec le maintien du nombre de membres des commissions, il sera possible de mieux impliquer dans le processus décisionnel tous les conseillers généraux. On lutte ainsi contre la démotivation, on renforce sans aucun doute l'efficacité de notre parlement et on revalorise singulièrement le statut de conseiller général. D'autres arguments plaident en faveur d'une réduction. La plupart des villes de taille comparable à Fribourg ont un législatif plus petit que le nôtre. Il y a d'abord la difficulté à trouver des candidats pour la fonction. Il faut parfois aussi «forcer la main» à certaines personnes. En 2006, aucun parti n'a été en mesure de présenter une liste complète pour le Conseil général. La représentativité du parlement ne sera guère affectée par cette réduction de l'effectif. Les Alémaniques et les femmes seront peut-être moins nom-

breux, mais par définition, les francophones et les hommes le seront aussi. Le seul argument qui pourrait plaider contre cette diminution, c'est peut-être le manque de renouvellement du Conseil général, lors des premières élections qui suivront cette réduction, en raison de ce qu'on appelle la «prime aux sortants».»

«Le groupe démocrate-chrétien, rappela M. A. Maeder, est à l'aise pour soutenir cette proposition. En 2006 déjà, il a exprimé son souhait de faire subir un «régime minceur» au Parlement communal. A l'heure de la fusion, notre entreprise de séduction auprès des communes voisines sera plus aisée, si nous nous présentons avec une taille de mannequin.»

### Penser aux petits groupes

Pour M<sup>me</sup> T. Escolar Mettraux (Verts), «il est possible qu'une diminution de l'effectif raccourcisse la durée des débats, mais ce n'est nullement certain; ce sont, en effet, souvent les mêmes personnes qui parlent. Quant au manque de motivation des candidats et aux nombreuses démissions de conseillers généraux, ces phénomènes sont

due à l'évolution de la société, sans oublier les compétences limitées du Conseil général.»

«Je ne partage pas les craintes du groupe des Verts, dira M<sup>me</sup> A. de Weck (PLR). Chaque groupe subira une diminution proportionnelle. La réduction est, en ce sens, une solution équilibrée.»

### Représentativité du Conseil général

Pour le groupe socialiste, l'argument clef pour le maintien du statu quo, releva M<sup>me</sup> A. Burgener Woeffray, est qu'«une diminution de l'effectif réduirait en même temps la diversité des élus, que ce soit du point de vue de leur sensibilité politique, de leur statut socio-professionnel, de leur âge ou de leur origine.»

«Diminuer le nombre de membres du Conseil général, ajoute M. M. Page (PCSO), ne réduira ni le taux d'absentéisme, ni le rythme de renouvellement des conseillers généraux. En revanche, la charge pour ceux qui resteront s'accroîtra.»

Pour sa collègue de parti, M<sup>me</sup> B. Ackermann-Clerc, la réduction proposée serait discriminatoire

à l'égard des femmes. «Aujourd'hui déjà, il est très compliqué pour une femme de concilier profession, vie de famille et engagement au sein du Conseil général et en particulier des commissions parlementaires. Comment peut-on envisager de les surcharger encore?»

Quant à M. F. Weissbaum, unique représentant du «mourant» Mouvement Ouverture, et qui siège au sein du groupe chrétien-social, il apporta son soutien à la proposition de réduction. «Le gâteau que représente le pouvoir législatif communal n'est qu'une tartelette. Le gâteau est entre les mains des cinq membres du Conseil communal. C'est un leurre de croire qu'on puisse comparer le Conseil général aux Chambres fédérales ou au Grand Conseil. En effet, le pouvoir de mettre en œuvre les lois que connaissent ces assemblées s'arrête brutalement au niveau du Conseil communal.»

Mises aux voix, la proposition de diminution à 60 membres et celle du maintien du statu quo obtinrent chacune 34 voix. M<sup>me</sup> E. Heimgärtner trancha en faveur du maintien d'un Conseil général de 80 membres.

## Au Musée d'art et d'histoire

### Découverte du mardi

#### Souvenirs de Saint-Sulpice:

«**Héliodore chassé du temple**», vers 1850,  
par Eugène Delacroix

La chapelle des Saints-Anges de Saint-Sulpice à Paris est décorée par celle qui peut être considérée comme l'œuvre majeure – et aussi la dernière – d'Eugène Delacroix (1798–1863). «Héliodore chassé du temple», histoire tirée des Maccabées II 3:1-393, fait partie d'une série de trois peintures dont le thème principal est la lutte. Le *Journal* de Delacroix nous apprend que le sujet choisi fut prémonitoire, puisque l'artiste lui-même dut lutter avec véhémence contre les murs de la chapelle, qui refusaient avec acharnement la peinture dont il voulait les recouvrir.

Le Musée d'art et d'histoire a le privilège de compter parmi ses œuvres l'une des esquisses préparatoires de l'«Héliodore chassé du temple», léguée par Marcello [Adèle d'Affry (1836–1879), Duchesse de Castiglione Colonna] à sa mort.

Cette œuvre sera présentée par Maria Cardinale, historienne de l'art, **mardi 13 avril 2010, à 18 h 30**, au Musée d'art et d'histoire, dans la série «Découverte du mardi».

**Musée d'art et d'histoire Fribourg (MAHF), rue de Morat 12, 1700 Fribourg – 026 305 51 40; www.mahf.ch**



Eugène Delacroix, «Héliodore chassé du temple», vers 1850.

[© MAHF, Primula Bosshard]

## Gleichbleibende Mitgliederzahl

# GENERALRAT

**In seiner Sitzung vom 15. Dezember 2009 hatte der Generalrat über eine eventuelle Verkleinerung seiner Mitgliederzahl von 80 auf 60 bzw. 50 Mitglieder zu befinden. Die lebhafte Debatte, die der Abstimmung vorausging, zeugte von einem, gelinde gesagt, geteilten Parlament.**

Am 17. Dezember 2008 hatte der Generalrat mit 32 gegen 29 Stimmen beschlossen, seinem Büro einen Antrag von Stéphane Peiry (SVP) zur Prüfung zu überweisen, in dem dieser eine Herabsetzung der Mitgliederzahl des Generalrats von 80 auf 50 forderte. Nach Berichterstattung einer Arbeitsgruppe, die ebenfalls eine Zwischenlösung mit einer Reduktion auf 60 Mitglieder geprüft hatte, musste das Büro feststellen, dass die Entscheidung für die eine oder andere der drei Optionen eher eine Frage der politischen Sensibilität als technischer Erwägungen über die Vor- oder Nachteile der drei Lösungen sei, weshalb es darauf verzichtete, sich für eine von ihnen auszusprechen.

### Kompromisslösung

Antragsteller Stéphane Peiry schloss sich der Kompromisslösung einer Verkleinerung auf 60 Mitglieder an: «Behält man die Mitgliederzahl der Kommissionen bei, lassen sich alle Ratsmitglieder besser in den Entscheidungsprozess einbeziehen. Man bekämpft auf diese Weise die Demotivation, verstärkt unbezweifelbar die Leistungsfähigkeit unseres Parlaments und erhöht den Status des Generalrats in erheblicher Weise. Weitere Argumente sprechen für eine Verkleinerung. Die meisten Städte von der Grösse Freiburgs haben eine kleinere Legislative als wir. Da besteht zunächst die Schwierigkeit, Kandidatinnen und Kandidaten für das Amt zu finden. Manchmal muss dieses bestimmten Personen geradezu aufgedrängt werden. 2006 war keine Partei imstande, eine vollständige Liste für den Generalrat zu präsentieren. Die Repräsentativität des Parlaments wird durch diese Herabsetzung der Mitgliederzahl kaum tangiert. Die Zahl der Deutsch-

sprachigen und Frauen nimmt vielleicht ab, doch dies trifft per definitionem auch für Französischsprachige und Männer zu. Das einzige Argument, das gegen eine solche Reduktion sprechen könnte, ist vielleicht, dass sich der Generalrat bei den ersten Wahlen nach der Verkleinerung aufgrund des sogenannten Anciennitätsbonus nur wenig erneuert.»

«Die christlichdemokratische Fraktion», rief Alain Maeder in Erinnerung, «unterstützt diesen Antrag gerne. Bereits 2006 hatte sie gewünscht, dass sich das Gemeindeparslament einer Abmagerungskur unterzieht. Wenn es um die Fusion geht, werden wir bei den Nachbargemeinden mehr Erfolgchancen haben, wenn wir mit einer Model-Taille auftreten.»

### An die kleinen Fraktionen denken

Für Maria-Teresa Escolar Mettraux (Die Grünen) «wäre es möglich, dass eine Verkleinerung der Mitgliederzahl die Dauer der Debatten verkürzt, doch ist dies keineswegs sicher, da es häufig dieselben Personen sind, die das Wort ergreifen. Was den Motivations-

mangel der Kandidaten und die zahlreichen Rücktritte von Ratsmitgliedern betrifft, sind diese Phänomene auf die gesellschaftliche Entwicklung zurückzuführen, ohne die beschränkten Kompetenzen des Generalrats zu vergessen.»

«Ich teile die Befürchtungen der Grünen nicht», erklärte Antoinette de Weck (FDP), «jede Fraktion erfährt eine anteilige Reduktion. In diesem Sinn ist die Verkleinerung eine ausgewogene Lösung.»

### Repräsentativität des Generalrats

Für die sozialdemokratische Fraktion spräche, wie Andrea Burgener Woeffray erklärte, am meisten für den Beibehalt des Status quo, dass «eine Verkleinerung der Mitgliederzahl gleichzeitig zu einer Reduktion der Mannigfaltigkeit der Ratsmitglieder führen würde, ob es nun um ihre politische Sensibilität, ihren sozioprofessionellen Stand, ihr Alter oder ihre Herkunft geht.»

«Die Verkleinerung der Mitgliederzahl des Generalrats», fügte Maurice Page (CSPÖ) hinzu, «reduziert weder die Zahl der Abwesen-

den noch den Erneuerungsrhythmus der Generalräte. Dagegen erhöht sich die Belastung für jene, die bleiben.»

Für seine Parteikollegin Béatrice Ackermann-Clerc würde die vorgeschlagene Verkleinerung die Frauen diskriminieren. «Bereits heute ist es für eine Frau sehr kompliziert, Beruf, Familienleben und Mitarbeit im Generalrat und insbesondere in dessen Kommissionen miteinander in Einklang zu bringen. Wie kann man da daran denken, sie noch mehr zu belasten?»

Dagegen unterstützte François Weissbaum, einziger Vertreter der «sterbenden» Bewegung Öffnung, der sich der christlichsozialen Fraktion angeschlossen hat, den Antrag auf Verkleinerung. «Der Kuchen, den die Legislativmacht der Gemeinde darstellt, ist lediglich ein Törtchen. Der Kuchen ist in den Händen der fünf Mitglieder des Gemeinderats. Es ist Augenwischerei zu glauben, man könne den Generalrat mit den Eidgenössischen Räten oder dem Grossen Rat vergleichen. Die Macht dieser Versammlungen, Gesetze zu erlassen, findet auf Ebene des Gemeinderats ein brüskes Ende.»

In der Abstimmung erhielten der Antrag auf Verkleinerung auf 60 Mitglieder und jener auf Beibehalt des Status quo je 34 Stimmen. Der Stichentscheid von Eva Heimgärtner fiel zugunsten eines Generalrats mit 80 Mitgliedern aus.

Concerts  
de la Semaine sainte  
Fribourg

25 ans de passion musicale

## Les Concerts de la Semaine sainte

Tradition culturelle fidèlement entretenue, nourris d'une programmation chaque année renouvelée, les Concerts de la Semaine sainte de Fribourg célèbrent cette année 25 ans de passion musicale.

Pour marquer ce quart de siècle, l'édition 2010 s'illustrera par la production d'une nouvelle œuvre d'envergure, la



### Passion selon saint Jean (1772), de Carl Philipp Emanuel Bach

présentée en concert le Jeudi-Saint 1<sup>er</sup> avril, à 20 h, et le Vendredi-Saint 2 avril, à 11 h, en l'église du Collège Saint-Michel.

Prenant pour modèle une ancienne Johannes-Passion de son parrain Georg Philipp Telemann, Carl Philipp Emanuel Bach incorpore de la musique de Stölzel et d'Homilius, ainsi que de son père J.-S. Bach, dont il est le deuxième fils. Cette partition réalise une fusion entre sa propre inspiration et des influences étrangères, selon un procédé parodique très en vogue à l'époque et connu sous le terme de «pasticcio».

Pour l'édition 2010 des Concerts de la Semaine sainte, Yves Corboz s'est assuré le concours de la **Capella Concertata**, constituée de solistes et vocalistes, pour la plupart fribourgeois, ainsi que d'instrumentistes de premier ordre, emmenés par la célèbre violoniste tessinoise **Chiara Banchini**: une distribution de fête afin de célébrer dignement le 25<sup>e</sup> anniversaire des Concerts de la Semaine sainte.







## Abfall - INFO - Déchets

### Les habitants de Fribourg sont très satisfaits du ramassage des déchets organiques

L'Edilité de la Ville de Fribourg, par son Service de la voirie, a effectué un sondage de satisfaction de ses usagers, relatif au ramassage des déchets organiques. Un questionnaire a été envoyé début décembre 2009 à toutes les personnes détentrices d'un abonnement **DECHVERT**. L'objectif de la Voirie était de connaître la satisfaction des citoyens concernés, afin d'améliorer, voire, le cas échéant, d'apporter des corrections à ce service de ramassage.

**551 questionnaires** remplis ont été retournés, ce qui représente **73,6%** des 749 formulaires envoyés. Ce nombre réjouissant démontre la volonté des citoyens d'exprimer leur avis et leur satisfaction, ainsi que leur volonté de soutenir la Voirie dans ses efforts d'amélioration du service.

### Die Stadtbewohner sind sehr zufrieden mit der Grünabfuhr

Ist die Bevölkerung mit dem aktuellen System der Entsorgung von Grünabfällen zufrieden? Was gilt es gegebenenfalls zu ändern, zu verbessern? Um eine Antwort auf diese Fragen zu erhalten, hat die Baudirektion und ihr Strasseninspektorat Anfang Dezember einen Fragebogen an alle Inhaber eines Abonnements **DECHVERT** verschickt.

Von den 749 verschickten Fragebogen wurden **551 ausgefüllt retourniert**, d.h. **73,6%**. Diese erfreuliche Rücklaufquote zeigt die Bereitschaft der Bevölkerung, ihre Meinung und ihre Befriedigung mitzuteilen und damit das Strasseninspektorat bei der Verbesserung ihrer Dienstleistungen zu unterstützen.

### Récapitulation des réponses / Zusammenfassung der Antworten

Questions – Fragen		Parfait Perfekt	Très bien Sehr gut	Bien Gut	Peu Wenig	Pas du tout Gar nicht
1	Etes-vous satisfait du service de ramassage des déchets organiques? <i>Sind Sie zufrieden mit der wöchentlichen Grüngutsammlung?</i>	305	207	32	2	1
2	Etes-vous satisfait de l'abonnement <b>DECHVERT</b> ? <i>Sind Sie zufrieden mit dem Abonnement DECHVERT?</i>	300	169	28	1	0
3	Etes-vous satisfait du système d'appel téléphonique (répondeur)? <i>Sind Sie zufrieden mit der Anmeldung per Telefon (Anrufbeantworter)?</i>	162	136	88	24	5
4	Etes-vous satisfait du formulaire Internet sur le site internet? <i>Sind Sie zufrieden mit dem Internet-Formular?</i>	94	95	34	3	4
5	Etes-vous satisfait des renseignements donnés par téléphone? <i>Sind Sie zufrieden mit den am Telefon erteilten Auskünften?</i>	122	159	68	8	0
6	Etes-vous satisfait des moyens d'information? <i>Sind Sie zufrieden mit den Informationsmitteln?</i>	68	220	76	4	1
<b>Total</b>		<b>1051</b>	<b>986</b>	<b>326</b>	<b>42</b>	<b>11</b>
<b>%</b>		<b>43,5 %</b>	<b>40,8 %</b>	<b>13,5 %</b>	<b>1,7 %</b>	<b>0,5 %</b>
		<b>97,8 %</b>			<b>2,2 %</b>	

Ce sondage met en évidence une très grande satisfaction des citoyens utilisant le service de ramassage des déchets organiques. Pour les 6 questions posées, 93 à 99% des réponses se situent entre «Bien» et «Parfait». Le Service de la voirie étudiera également les réponses négatives, ainsi que les propositions effectuées lors de ce sondage, pour en tirer les conclusions avec les corrections nécessaires de ses prestations.

Le Service de la voirie remercie les citoyens qui ont répondu aux questionnaires, et particulièrement les 13% qui ont pris la peine de signaler des prestations fournies appréciées et efficaces. Les personnes concernées de la Voirie apprécient ce résultat positif, ainsi que les remerciements exprimés, qui les motivent à effectuer des prestations pour la plus grande satisfaction des habitants de Fribourg.

La Voirie remercie pour sa part les usagers pour la qualité des déchets organiques qui lui sont remis tout au long de l'année. Cette qualité permet de mieux revaloriser ces déchets et également de diminuer les coûts de recyclage.

Les résultats détaillés du sondage peuvent être consultés sur le site [www.dechets-ville-fribourg.ch](http://www.dechets-ville-fribourg.ch)



Die Umfrage hat gezeigt, dass die Benutzer sehr zufrieden sind mit der aktuellen Grüngutentsorgung. Bei allen 6 Fragen situieren sich 93–99% der Antworten zwischen «Gut» und «Perfekt». Das Strasseninspektorat wird auch die negativen Antworten und die formulierten Vorschläge untersuchen und entsprechende Schlussfolgerungen zur Verbesserung der Dienstleistungen ziehen.

Das Strasseninspektorat dankt allen Bewohnern, die den Fragebogen ausgefüllt haben und im Speziellen jenen 13%, die sich für den effizienten und zuvorkommenden Service bedankt haben. Das ausführende Personal schätzt diese Anerkennung – sie ist Motivation, die Arbeit weiterhin zur besten Befriedigung der Bewohner auszuführen.

Der Vorsteher des Strasseninspektorates dankt allen Bürgern für ihre Anstrengungen, die Grünabfälle sauber zu trennen und zu entsorgen. Die Qualität des gesammelten Materials ist ein Garant für eine gute Kompostierung und erlaubt es, die Kosten für das Recycling zu senken.

Die detaillierten Resultate der Umfrage finden Sie unter [www.abfall-stadt-freiburg](http://www.abfall-stadt-freiburg)

*Sportez-vous bien!*



## LA SOCIÉTÉ DE TIR *LES AMIS* DU *PETIT-CALIBRE FRIBOURG*

Fêtant son 75<sup>e</sup> anniversaire cette année, la société de tir *Les Amis du Petit-calibre* a bien commencé l'année 2010: Annik Marguet, membre du club, a remporté le Mérite sportif fribourgeois. La société est évidemment fière de pouvoir compter sur une telle «locomotive», mieux qu'une valeur sûre.



Annik Marguet.

C'est bien connu: le tir est une tradition en Suisse. Les sociétés qui pratiquent ce sport sont nombreuses et particulièrement bien ancrées dans le tissu sportif. Chacune a sa personnalité, un profil propre. La spécificité de la société de tir *Les Amis du Petit-calibre Fribourg* est de se consacrer exclusivement à la discipline olympique du tir à la carabine de petit calibre. De par cette spécificité, *Les Amis du Petit-calibre* ont toujours orienté leurs activités sur la compétition, à tous les niveaux.

### Déjà 75 ans!

La société a été fondée le 27 février 1935. Ne disposant plus de stand à Fribourg, les tireurs se sont déplacés alors dans la commune d'Avry et ont pu construire à Rosé un stand, sur un terrain offert par Hans Nyffeler, un membre du club. D'abord doté de six cibles, ce stand a été agrandi à dix-huit cibles en 1988. Des installations à marquage

électronique ont été encore mises en place en 1999. Dans ce même stand de tir, on peut aussi tirer à l'arbalète. C'est le plus grand stand du canton: il accueille donc les grandes compétitions cantonales, parfois même fédérales. En 2009, les vétérans de toute la Suisse ont convergé vers Rosé pour leur tir fédéral: une grande manifestation organisée en commun avec la société amie de Cottens.

Au contraire du tir à 300 mètres, le tir au petit calibre n'est pas bruyant et s'intègre donc très bien dans une commune comme Avry. La discipline olympique du tir au petit calibre se pratique sur des cibles placées à une distance de 50 mètres. Les carabines 22 long rifle sont de vrais instruments de sport, que chacun peut adapter à sa morphologie. Les compétitions nationales et internationales (également les Jeux olympiques) se jouent par matches en position couché (60 coups) ou en trois positions (60 ou

120 coups en positions couché, debout et à genou).

### De beaux succès

Sociétaire des *Amis du Petit-calibre*, Annik Marguet a représenté la Suisse aux JO de Pékin en 2008. Mais elle n'est pas la seule à réaliser de bonnes performances: Claude-Alain Delley est un pilier de l'équipe suisse junior. De plus, chaque année, la société a la fierté d'être représentée aux championnats suisses par une phalange de tireurs performants.

Très actifs au plan sportif, et pas seulement par ses tireurs individuels – le tir est aussi un sport d'équipe –, *Les Amis du Petit-calibre Fribourg* ont aussi récolté de nombreux succès collectifs, en particulier des titres de champion suisse en groupes (juniors et élite). La société tire avec succès en ligue nationale A depuis deux ans (2<sup>e</sup> puis 3<sup>e</sup> rang).

La formation de la relève occupe également une très bonne place dans les objectifs du club: des cours sont organisés régulièrement (matériel mis à disposition) et un mouvement junior se développe bien. Fin pédagogue et instructeur expérimenté, André Devaud (par ailleurs président de la société) dispense aux jeunes un enseignement précis, qui leur permet de progresser rapidement et de prendre plaisir au tir.

L'effectif des membres s'est étoffé progressivement. Actuellement, la société compte une trentaine de licenciés et pointe parmi les sections avec le plus grand effectif du canton de Fribourg. A no-

ter encore que des concours internes sont organisés pour les sportifs qui n'ont pas le désir ou le temps de se déplacer beaucoup hors les murs. Ces concours donnent un surcroît de vie à la section.

Les tireurs peuvent également participer à des compétitions de tir dans les stands d'autres sociétés du canton ou hors des frontières fribourgeoises. Ces déplacements permettent de nouer des amitiés nouvelles et de se mesurer à d'autres sportifs partageant les mêmes intérêts.

### Le Tir des Trois Tours

Autre fleuron de la société: l'organisation, chaque année, dans le stand de Rosé, du Tir des Trois Tours, une compétition qui réunit environ 250 licenciés, en provenance de toute la Suisse. Disputée sur 60 coups en position couché, cette compétition est très appréciée des tireurs, même les plus chevronnés; le niveau des résultats, très élevé, a ainsi une vraie valeur de référence.

*Les Amis du Petit-calibre* veulent donc promouvoir le tir comme un vrai sport et une école de maîtrise de soi. Ils entendent par ailleurs soutenir les jeunes dans leur parcours sportif, sans oublier les autres tireurs, qui pratiquent le tir comme sport populaire. L'ambition de la société est enfin de souder les générations au travers de l'intérêt partagé pour la précision ainsi que pour le plaisir de dépasser ses propres limites.

La saison de tir vient de débuter. On peut voir la société à l'œuvre et compléter son information sur le site [www.pefribourg.ch](http://www.pefribourg.ch).

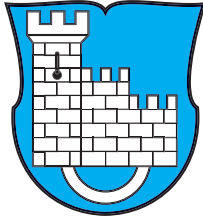


Stand au petit calibre.



### A l'intention des clubs!

N'hésitez pas à contacter l'USSVF pour présenter votre club dans la série *Sportez-vous bien!*



# VILLE DE FRIBOURG

LIEUX	SERVICES TECHNIQUES						PÉRIODES D'EXÉCUTION	REMARQUES
	ÉDILITÉ	SI-FRIGAZ	SWISSCOM	GRUPE E	CABLECOM	FRINET		
<b>SCHOENBERG</b>								
<b>Route Joseph-Chaley</b> 1 <sup>re</sup> étape secteur route de Mon-Repos – route Joseph-Chaley 22	x						sept.–octobre 2010	– Renouvellement des réseaux d'eau et de gaz
<b>Chemin du Windig</b> 1 <sup>re</sup> étape secteur route de Berne – extension du quartier du Windig côté Ouest	x	x		x			mars-avril 2010	– Extension des réseaux d'eau – Construction de lignes électriques souterraines MT – BT – EP – Extension du réseau de télécommunications
<b>PÉROLLES – CLINIQUES</b>								
<b>Route de Marly</b> secteur compris entre les n°s 23 à 31	x						février–mars 2010	– Renouvellement du réseau d'eau
<b>Route de la Fonderie</b> secteur compris entre les n°s 7 à 13	x						mars-avril 2010	– Reconstruction du collecteur d'évacuation des eaux
<b>Route de la Fonderie</b> secteur carrefour Wilhelm-Kaiser – giratoire des Charmettes	x						juillet 2010	– Réfection de la couche de support de la chaussée
<b>CENTRE-VILLE</b>								
<b>Square des Places</b> secteur passage surélevé de la zone piétonne	x						mai-juin 2010	– Suppression du pavage des passages à piétons, réfection de la trame pavée existante
<b>Rue Saint-Pierre</b> secteur rue Pierre-Kaelin – rue de la Banque	x						juillet 2010	– Réfection partielle de la couche de support et pose d'un revêtement bitumineux
<b>Rue Saint-Pierre – rue Pierre-Kaelin – avenue de la Gare</b>	x						2010	– Exécution de socles de support de mâts – Reconstruction de la ligne de contact TPF
<b>JURA – MISÉRICORDE – TORRY</b>								
<b>Chemin du Calvaire</b>	x	x		x			février–mars 2010	– Renouvellement des réseaux d'eau et de gaz – Réfection de lignes électriques souterraines
<b>Avenue de Granges-Paccot</b> secteur route de l'Aurore – avenue Général-Guisan	x			x				– Remise en état définitive des fouilles suite aux travaux de renouvellement des réseaux d'eau, de gaz et d'électricité réalisés en 2009
<b>Avenue Général-Guisan – route de Sainte-Thérèse – chemin des Roches</b> – 2 <sup>e</sup> étape	x			x			avril–mai 2010	– Renouvellement des réseaux d'eau et de gaz en coordination avec l'aménagement du quartier de Ste-Thérèse – Réfection des lignes électriques souterraines
<b>Avenue Général-Guisan</b> secteur route de Sainte-Thérèse – avenue de Granges-Paccot	x						mai-juillet 2010	– Renouvellement des réseaux d'eau et de gaz et bouclage du réseau d'eau de transport
<b>Route des Pervenches</b>	x						juin-juillet 2010	– Renouvellement des réseaux d'eau et de gaz – Construction d'une chambre de visite sur le collecteur d'évacuation des eaux
<b>Route du Champ-des-Fontaines</b> secteur route de la Broye – limite communale	x	x					août–sept. 2010	– Renouvellement du réseau d'eau – Réfection ponctuelle du collecteur d'évacuation des eaux
<b>GRANDFEY – PALATINAT</b>								
<b>Rue de Morat</b> secteur rue de Morat 34 – porte de Morat	x						mars-avril 2010	– Reconstruction du collecteur d'évacuation des eaux



# TRAVAUX 2010

<p><b>Allée du Cimetière (nouvelle)</b></p> <p><b>Nouveau passage inférieur CFF entre la route de Grandfey et le chemin de Saint-Léonard</b></p>	x								<p>– Construction de la nouvelle allée du Cimetière avec raccordement provisoire sur la rue de Morat</p> <p>– Construction d'un collecteur d'évacuation d'eaux claires</p> <p>Projet Poya</p> <p>– construction d'un passage inférieur sous la ligne CFF</p>
									<p>mai-août 2010</p> <p>automne 2010</p>

## NEUEVILLE

<p><b>Planche-Supérieure</b></p> <p><b>Route-Neuve</b></p> <p><b>Rue de la Neuveville</b></p> <p><b>Karrweg</b></p>	x	x							<p>– Renouvellement des réseaux d'eau et de gaz</p> <p>– Reconstruction partielle du collecteur d'évacuation des eaux</p> <p>– Mesures d'accompagnement de la mise en sens unique de l'avenue de la Gare</p> <p>– Pose d'un revêtement sect. Route-Neuve 37 – accès livraison Fribourg-Centre</p> <p>– Mesures d'accompagnement de la mise en sens unique de l'avenue de la Gare</p> <p>– Mesures d'accompagnement de la mise en sens unique de l'avenue de la Gare</p>
									<p>sept.-déc. 2010</p> <p>mai-juillet 2010</p> <p>mai-juillet 2010</p> <p>mai-juillet 2010</p>

## AUGE

<p><b>Place du Petit-Saint-Jean</b></p> <p><b>Derrière-les-Jardins</b></p> <p><b>Rue des Forgerons</b></p>	x	x							<p>– Mesures d'accompagnement de la mise en sens unique de l'avenue de la Gare</p> <p>– Renouvellement des réseaux d'eau et de gaz</p> <p>– Réfection de lignes électriques souterraines BT</p> <p>– Réfection de lignes électriques souterraines, construction d'un gatic</p> <p>– Travaux d'entretien de pavage, au droit des accès au pont de Berne</p>
									<p>mai-juillet 2010</p> <p>mars-avril 2010</p> <p>printemps</p>

## BOURGUILLON

<p><b>Beau-Chemin</b> secteur impasse de Lorette – chemin Gregor-Sikinger</p>	x								– Pose d'un microenrobé
									juillet 2009

## BEAUREGARD – GAMBACH – GUINTZET

<p><b>Sentier Jules-Dalier</b> secteur route de Villars – route de Bertigny</p> <p><b>Chemin de Monsejour</b> secteur avenue du Midi – bâtiment Monsejour 19</p>		x							<p>– Remise en état définitive des fouilles suite aux travaux de renouvellement des réseaux d'eau et de gaz réalisés en 2009</p> <p>– Renouvellement des réseaux d'eau et de gaz</p> <p>– Reconstruction partielle du réseau d'évacuation des eaux</p>
									<p>2010</p> <p>mars-avril 2010</p>

## BEAUMONT – VIGNETTAZ

Aucun travail annoncé									
-----------------------	--	--	--	--	--	--	--	--	--

## Abréviations

### Groupe E

BT Basse tension  
MT Moyenne tension  
EP Eclairage public  
FO Fibre optique

### Frigaz

BP Basse pression  
MP Moyenne pression  
**Services Industriels**  
SI Services Industriels

## INFORMATION

La situation géographique des projets et la planification des travaux peuvent être consultées sur le site de la Ville de Fribourg à l'adresse suivante:  
[www.fr.ch/ville-fribourg/frweb](http://www.fr.ch/ville-fribourg/frweb)

## Le Tour de Romandie (TDR) à Fribourg

# UNE SUPERBE ÉTAPE EN BOUCLE



**Fribourg va accueillir le Tour de Romandie cycliste pour la quatrième année consécutive, à la faveur d'une étape en boucle Fribourg-Fribourg (171,8 km), qui se déroulera le jeudi 29 avril prochain. La mobilité au centre-ville sera fortement perturbée.**

Le peloton du Tour de Romandie cycliste est de retour à Fribourg. Le 29 avril, la ville accueillera la 2<sup>e</sup> étape de l'épreuve, qui promet un grand spectacle. Les passionnés de cyclisme pourront ainsi admirer les champions au départ, puis lors de deux passages, et enfin à l'arrivée, prévue comme il se doit sur le boulevard de Pérolles, désormais au



TDR ce que les Champs-Élysées sont au Tour de France. Cette grande manifestation sportive cycliste

fait partie du calendrier international Pro Tour et regroupe les coureurs professionnels actuellement les plus en vue, futurs animateurs des grands tours de l'été. Le Tour de Romandie est aussi assuré d'une couverture médiatique internationale de grande envergure, ce dont la ville de Fribourg et le canton peuvent aussi tirer parti, avec une visibilité hors du commun. De nombreux bénévoles donneront de leur temps pour assurer la logistique et la sécurité du Tour.

Plusieurs services de la Ville sont mis à contribution dans le cadre du comité d'organisation local, présidé par le conseiller national Jacques Bourgeois, et dont le vice-syndic Jean Bourgnecht assure la vice-présidence. Outre la Ville de Fribourg, le Canton de Fribourg, la Commune de Marly et de fidèles représentants de l'économie privée apportent leur soutien financier à la mise en place de cette étape. Afin que la fête soit belle pour tous, les organisateurs ont concocté un parcours spectaculaire et exigeant, qui empruntera à deux reprises la montée mythique de Lorette. L'emprise de la course sur l'espace public et les voies de communication sera très importante durant toute la journée. Les organisateurs remercient d'ores et déjà les riverains de leur compréhension et prient chacun de prendre les dispositions utiles pour organiser ses déplacements et stationnements en conséquence le jour de la course. Une bien belle fête du cyclisme en perspective!

### TDR 2010, 2<sup>e</sup> étape: Fribourg-Fribourg, jeudi 29 avril

Le départ est fixé à 13 h 10, sur le boulevard de Pérolles. Le peloton, précédé de la caravane publicitaire, traversera la ville, via l'avenue de la Gare, la rue Saint-Pierre, la route des Alpes, la rue du Pont-Suspendu et la route de Berne, pour se diriger vers les districts du Lac, de la Broye et de la Glâne. Le TDR passera ensuite à deux reprises à Fribourg, vers 15 h 40, puis vers 16 h 35, via Marly, le boulevard de Pérolles, la Basse-Ville et Lorette, pour se diriger vers la Singine et revenir, via Marly, sur Pérolles, où l'arrivée est prévue vers 17 h 30.

Pour permettre le passage du TDR, les itinéraires précités seront momentanément fermés à la circulation. Cet événement va principalement engendrer des restrictions de circulation et de stationnement sur le boulevard de Pérolles, où sera aménagé le «village d'arrivée», et dans les rues adjacentes.

- **Restriction de stationnement selon plan et horaire.**
- **De 6 h à 20 h 30, fermeture partielle** (secteur Charmettes-Chaillet) **du boulevard de Pérolles.**
- **Vers 12 h 50, interruption de la circulation pour la traversée de la ville** (parcours de départ).
- **Vers 15 h et vers 15 h 45, fermeture du boulevard de Pérolles, Basse-Ville, Lorette** (en vue du 1<sup>er</sup> et du 2<sup>e</sup> passage).
- **Vers 16 h 50, fermeture du boulevard de Pérolles** (pour l'arrivée).

L'organisation d'accueil de cette étape nécessite la fermeture du boulevard de Pérolles à la circulation, du carrefour des Charmettes, Pérolles 93, jusqu'à la rue Frédéric-Chaillet, Pérolles 27, de 6 h à 20 h 30. L'accès à la partie supérieure du boulevard de Pérolles demeurera possible, via la rue Frédéric-Chaillet en direction de la gare CFF, jusque vers 15 h, mais il pourra en principe être ouvert entre les passages et l'arrivée, en fonction du déroulement de la course. Le trafic en provenance de Marly sera dévié via la route de la Fonderie et la route Wilhelm-Kaeser. Une signalisation adaptée sera mise en place.

**Fête de la MUSIQUE**  
21 juin 2010  
Fribourg

**Appel**  
Appel aux musiciens, chanteurs, joueurs de tous styles, qui souhaitent se produire bénévolement le 21 juin 2010 lors de la Fête de la Musique de Fribourg.

**Aufruf**  
An alle Musiker, Chöre, Bands und Orchester die am 21. Juni 2010 an Musikfest von Fribourg (unbezahlte) auftreten möchten.

Les inscriptions sont ouvertes jusqu'au 31 mars 2010.  
Infos et inscriptions :

Anmeldung bis am 31. März 2010.  
Infos und Anmeldung :

[www.fete-musique.ch](http://www.fete-musique.ch)

Réseau *«velopass»*

**Pratique, écologique et attractif pour les touristes, pendulaires et résidents de la ville, le système de vélos en libre-service «velopass» arrive ce printemps à Fribourg. Après l'inauguration en 2009 de deux réseaux entre Lausanne et Morges et sur la Riviera, la ville de Fribourg rejoint le réseau «velopass» et s'équipe de trois stations composées de vélos de ville et de vélos électriques.**

Les petites reines en libre-service débarquent donc à Fribourg! La ville intégrera, dès ce printemps, le réseau «velopass» en se dotant de trois stations et de 32 vélos. Situées à la gare, au Centre sportif Saint-Léonard et à Uni-Pérolles, ces stations permettront d'emprunter des citybikes tout comme des vélos électriques en libre-service: une première suisse!

Grâce au soutien et à l'engagement de la Ville, du Groupe E, de la BCF, de l'Université de Fribourg, de Pro Velo et de l'Office du tourisme, les pendulaires, touristes, habitants et étudiants pourront tout prochainement se déplacer librement entre ces différents sites, que ce soit pour se rendre à leur lieu de travail ou d'étude, visiter la ville ou encore faire une course. Et pour aplanir les montées, les 12 vélos électriques implantés dans le réseau permettront de rendre la bicyclette accessible à tous et à toutes les dénivellations.

### Le vélo en libre-service, comment ça marche?

Le concept, tout à la fois écologique, efficace et bon pour la santé, est simple: les vélos sont répartis dans des stations où ils sont attachés à des bornes. Une carte magnétique permet de les libérer automatiquement 24 h sur 24 et 7 jours sur 7, le vélo emprunté pouvant être

# VÉLOS DE VILLE ET VÉLOS ÉLECTRIQUES EN LIBRE-SERVICE EN VILLE DE FRIBOURG!



rendu dans une autre station. Les bornes accueillant les vélos électriques ont quant à elles une double fonction: elles permettent d'accrocher ou de décrocher le vélo, ainsi que d'en recharger les batteries.

En rendant visible et populaire un mode de transport à la fois bénéfique pour la santé des utilisateurs et sans nuisance pour la santé des autres, «velopass» fait la promotion d'une mobilité efficace, souple et bon marché, en particulier pour les déplacements courts jusqu'à 4 kilomètres. Dans ce cadre, le vélo est particulièrement concurrentiel par rapport aux autres moyens de transport et joue la complémentarité avec les transports publics.

Afin de répondre à la demande de tous les publics, «velopass» propose plusieurs types d'abonnements, allant de la carte journalière à l'abonnement annuel régional ou national. A chaque utilisation, le cycliste bénéficie d'une demi-heure gratuite. Au-delà des 30 premières minutes, le service coûte 1 fr./heure. Grâce à un partenariat avec *Mo-*

*bility CarSharing*, un abonnement combiné permet par ailleurs d'avoir accès, avec la même carte et à un tarif préférentiel, aux vélos de «velopass» et aux voitures de *Mobility*.

### «velopass», également un projet social

A l'instar des réseaux Lausanne-Morges et Riviera, «velopass» s'appuie sur des entreprises socia-

les ou des associations locales pour gérer l'exploitation des réseaux. En charge du rééquilibrage et de la maintenance des vélos et stations, leur fonction est essentielle pour le bon fonctionnement du service. Encadrés par des professionnels, des jeunes en réinsertion, ou d'autres personnes en recherche d'emploi ont ainsi la possibilité de se réinsérer dans la société en exerçant une activité professionnelle.

### En route pour un réseau national

L'objectif de «velopass» est de créer un réseau national de vélos en libre-service aussi dense qu'attractif pour les usagers. Le réseau de Fribourg sera donc compatible avec les réseaux de Lausanne-Morges, Riviera, ainsi qu'avec le futur réseau d'Yverdon, inauguré lui aussi ce printemps. Avec la même carte, l'utilisateur pourra donc emprunter un vélo dans toutes ces villes. En tout temps, le réseau de Fribourg pourra se densifier grâce à l'ajout de nouvelles stations en ville et dans les communes environnantes. D'autres réseaux seront ouverts dans toute la Suisse en 2010.

**Plus d'informations? S'abonner? [www.velopass.ch](http://www.velopass.ch)**





## La Bourgeoisie de la Ville de Fribourg (6)

# LES JARDINS FAMILIAUX

Après avoir «touché du bois» en début d'année avec l'article consacré à l'exploitation forestière bourgeoise, humons la terre des jardins familiaux de la Bourgeoisie de la Ville de Fribourg. Le chef-lieu du canton est certes une ville à part entière, sans pour autant n'être qu'une suite de bâtiments, de parkings et autres structures bétonnées. Aux délassants espaces verts que possède notre cité, viennent délicieusement s'ajouter ces charmants petits jardins potagers, où il fait bon aussi se retrouver, se ressourcer, quand bien même approvisionner le garde-manger constitue la vocation première de ces lieux de culture.

Au début du IV<sup>e</sup> siècle de notre ère, Dioclétien décida un beau jour de renoncer au pouvoir suprême pour aller planter des choux. Disposer d'un lopin de terre, jouir d'un petit espace vert, d'un endroit où cultiver quelques légumes et même l'une ou l'autre fleur, ont constitué, de tout temps, une aspiration des plus profondes pour tout un chacun, fût-il empereur romain! Cependant, cette activité exige beaucoup de soins et infiniment de temps, ce qui peut représenter de nos jours, dans une société où tout va si vite, un défi, voire une contrainte. Mais le jardinier amateur est une personne de son temps: le temps qu'il fait...! Ainsi, assimilée au stress par le citadin quelque peu coupé de ses racines, la «précipitation» représente d'abord la pluie bienfaitrice pour le maraîcher en herbe.

### Jamais privés d'esserts

Le petit jardin n'a évidemment plus la même signification aujourd'hui qu'au Moyen Âge, où d'ailleurs on songeait déjà à l'aménager. Il était là, bien présent, inséré dans la cité, attenant aux maisons. Qu'on observe à cet égard, en vue plongeante, la disposition des quartiers de la ville basse – l'Auge et la Neu-

veville –, où l'on avait le sens de l'espace et de l'esthétique. Ce sens transparait également dans les photographies de Fribourg, du début du siècle passé, lesquelles nous révèlent, à la rue de Romont et à l'avenue de la Gare, des maisons disposant d'un espace de verdure côté rue. Parfois aussi, c'est derrière la maison qu'on s'assure un dégagement, comme le quartier du Bourg nous en donne maints exemples.

Depuis, malgré l'urbanisation galopante, le jardin familial a continué son bonhomme de chemin, tout en sachant prendre des formes nouvelles. Jadis déjà, les édiles réservaient des terrains hors les murs. Ce furent les débuts des «esserts» aux portes de Fribourg.

Ce sont les difficultés d'approvisionnement en denrées alimentaires durant la Seconde Guerre mondiale qui firent du jardin familial une véritable et non moins revigorante institution, chargée d'améliorer l'ordinaire. En automne 1942,

un comité d'initiative fribourgeois réunit les possesseurs de jardins. Tirer le meilleur parti de la terre pour assurer un ravitaillement fut la préoccupation première des initiateurs. Pour ce faire, ils firent appel à des professionnels, notamment au Jardinier de Ville, et aux compétences de l'Ecole d'agriculture de Grangeneuve. Les autorités elles-mêmes suivirent avec intérêt les premiers pas et coups de bêche de ce groupement en formation. Ainsi, des édiles assistèrent à des réunions, firent des visites de terrain, encouragèrent et soutinrent les jardiniers dans toute la mesure du possible. Dès lors, sous la houlette du conseiller communal Charles Meuwly, les intéressés se constituèrent formellement en association le 1<sup>er</sup> octobre 1942, association forte déjà de 156 membres au début de l'année suivante.

Pendant ce conflit, le plan Wahlen, dont le pays garde un souvenir reconnaissant, permit une

vaste campagne d'extension des cultures, qui devait contribuer largement à l'alimentation de la population helvétique. Ce fut là un puissant élément moteur du développement de l'association qui, sous le signe de l'économie de guerre, reçut des appuis certains et répondit aussi très efficacement à ce que l'on attendait d'elle. L'Etat de Fribourg apporta en outre un appui décisif au nouveau groupement et fut même amené à assurer, grâce à l'effort bénévole de ses membres, la mise en culture de plusieurs hectares qui produisirent des tonnes de pommes de terre.

### Les oasis du Grand-Fribourg

La chronique de l'Association des jardins familiaux de la ville de Fribourg et environs [AJFFE] révèle qu'au cours des dernières décennies, les autorités locales facilitèrent la réalisation de ces potagers, principalement en libérant des ter-



rains. La Bourgeoisie de Fribourg, en particulier, mue par le désir de rendre service au plus grand nombre et résistant à la pression croissante de promoteurs, eut la possibilité, grâce à une politique foncière judicieuse dans les environs immédiats de la cité, de mettre fort opportunément à disposition les espaces nécessaires.

Jusqu'en automne 2004, la Bourgeoisie mettait à disposition quelque 280 parcelles directement aux amateurs de jardinage. Depuis, les terrains ont été loués à l'AJFFE, qui est responsable de la gestion, de l'organisation et de la location des parcelles. Les instructions d'aménagement et d'entretien de ces jardins sont définies par des «directives» émises par la Bourgeoisie. Le rôle de l'Association est,

entre autres, d'assurer la stricte observation des règles établies, lesquelles sont indispensables à la bonne marche de toute communauté et au bien-vivre ensemble. Dans cet esprit, les relations de bon voisinage deviennent chose toute naturelle. Attachée à l'Association romande des jardins familiaux [ARJF] et à la Fédération suisse des jardins familiaux [FSJF], l'AJFFE est engagée pour la promotion, le développement et la pérennité des jardins familiaux en Suisse, de même que pour un jardinage respectueux de la nature et de son environnement.

Ces oasis sont ouvertes à tous et peuvent être louées pour une modique somme. Elles sont réparties en quatre secteurs sur plus de 85 000 m<sup>2</sup>, situés sur le territoire

des communes du Grand-Fribourg, à savoir:

- **Fribourg:** Stadtberg (Schoenberg), depuis 1942
- **Givisiez:** La Faye (le long de la route cantonale Givisiez-Belfaux), depuis 1972
- **Granges-Paccot:** Torry (route des Bonnesfontaines), secteur I, depuis 1977, et secteur II, depuis 1984
- **Villars-sur-Glâne:** Bertigny (près de l'Hôpital cantonal), depuis 1964.

La surface d'une parcelle correspond à peu près à 250 m<sup>2</sup>. Toutefois, quelques-unes d'entre elles n'en totalisent que 150 m<sup>2</sup> environ.

L'intérêt pour les jardins familiaux n'a, au fil des ans, rien perdu

de son attrait. Si cette brève présentation a suscité en vous un intérêt et pour autant que des jardins soient disponibles, n'hésitez pas à contacter, par écrit, l'Association des jardins familiaux de la ville de Fribourg et environs, chemin des Pensionnats 861, 1752 Villars-sur-Glâne, qui se fera un plaisir de vous adresser un formulaire de renseignements et d'inscription.

#### Pour en savoir plus:

– Dubas, Jean: *Les jardins familiaux de la ville de Fribourg et environs. A l'occasion du 50<sup>e</sup> anniversaire de la fondation de son association.* Fribourg, Imp. Fragnière SA 1993, 27 p.

– Site internet du service des Affaires bourgeoises / Jardins familiaux: [www.fr.ch/ville-fribourg/bourgeoisie/jardins.htm](http://www.fr.ch/ville-fribourg/bourgeoisie/jardins.htm).

## Flore locale

# LA VILLE, UN PARADIS POUR LES PLANTES RARES?

**Du point de vue botanique aussi, la ville de Fribourg offre bien des surprises. Malgré sa petite taille et sa surface limitée, elle possède une étonnante richesse de plantes indigènes et immigrées. Dans sa zone urbaine, on dénombre en moyenne 350 espèces par km<sup>2</sup>, tandis qu'à la Maigrange on peut recenser environ 500 espèces par km<sup>2</sup>. Grâce à ses particularités topographiques, géographiques et géologiques variées, la ville de Fribourg présente une multiplicité de stations différentes dans un petit espace, ce qui a permis l'implantation de nombreuses espèces végétales. De plus, des milieux favorables ont été créés par les activités des habitants de la ville depuis sa fondation.**

Même des espèces de plantes rares ont trouvé à Fribourg des conditions de croissance favorables

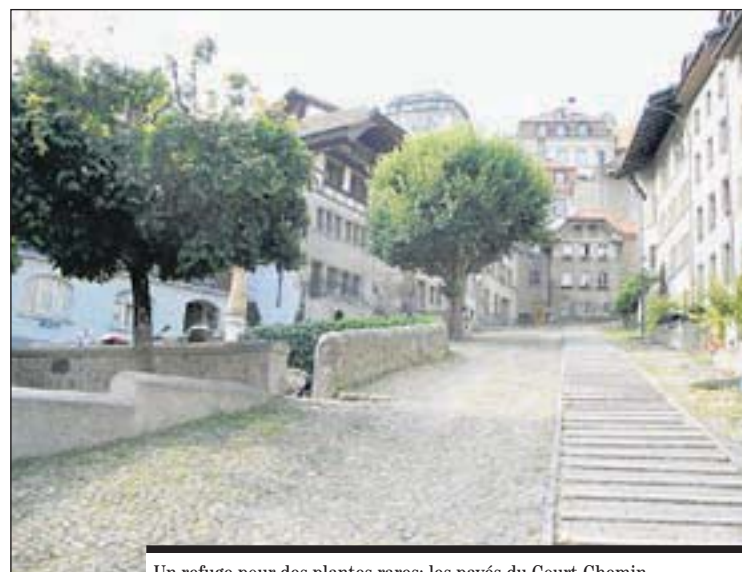
et ont pu s'y installer. Fin connaisseur de la flore locale, Gregor Kozlowski, éminent botaniste, collaborateur scientifique au Jardin botanique de l'Université de Fribourg et co-auteur du remarquable livre *Flore de la Ville de Fribourg*, a, durant l'été 2009, mis en évidence trois stations sises dans la vieille ville, donnant ainsi au public l'occasion d'avoir une vue générale sur leurs particularités botaniques.

#### La flore des pavés au Court-Chemin

La végétation des surfaces pavées du Court-Chemin (Neuveville) représente pour les botanistes ce que l'on appelle un «hotspot». Malgré des conditions de vie difficiles, une multiplicité de plantes s'y est installée durablement. Parmi ces plantes, on compte des espèces rares du plus haut intérêt du point de vue ethnobotanique. Dans les joints

ouverts des pavés en galets, ces plantes ont trouvé un milieu de substitution à leur station naturelle, comme il pouvait en exister autrefois dans les environs de Fribourg. Les interstices entre les galets ont

été remplis de sable (et non de mortier). Ils permettent donc l'infiltration des eaux de pluie et offrent ainsi de réelles chances de germination et d'enracinement à des plantes adaptées.



Un refuge pour des plantes rares: les pavés du Court-Chemin.



Très tôt déjà, d'autres espèces sont arrivées de leur pays d'origine grâce aux activités agricoles et artisanales de l'homme; elles ont pu s'installer dans des lieux appropriés. Ces espèces de plantes ont été regroupées sous le terme d'«archéophytes», c'est-à-dire des plantes qui ont accompagné l'homme dans ses migrations à travers les temps historiques et qui ont été amenées dans nos régions avant la découverte de l'Amérique (1492). Au cours de l'expansion de l'agriculture, elles ont souvent accompagné les cultures de céréales qui sont arrivées en Europe centrale en provenance du bassin méditerranéen et d'Asie occidentale. Quelques plantes observées au Court-Chemin:

– *Polycarpon tetraphyllum*

Le *Polycarpon* à feuilles par quatre est l'une des espèces qui s'épanouit au Court-Chemin. Cette plante à première vue modeste appartient aux Caryophyllacées (*Caryophyllaceae*); elle est originaire d'Italie.

En Suisse occidentale, Fribourg était, il y a quelques années encore, son unique implantation. Entre-temps, la plante a aussi été découverte à Lausanne, où elle s'installe lentement. Cette plante appartient à un groupe de plantes très menacées en Suisse. Elle est très vraisemblablement arrivée à Fribourg par les transports de laine en provenance d'Italie. Les graines restées collées dans la laine non lavée ont pu germer sur un site approprié et s'établir dans la ville.

Au Moyen Age, Fribourg a connu une économie dorée. Les produits des tisserands et des tanneurs fribourgeois étaient réputés dans toute l'Europe centrale. Le centre de ces activités artisanales s'était fortement développé à proximité des rives de la Sarine.

– *Herniaria glabra*

Dans le canton de Fribourg, on ne rencontre l'*Herniaire glabre* qu'en ville de Fribourg. Elle appartient à la famille des Caryophyllacées. Cette espèce est originaire des régions sèches et sablonneuses d'Italie, où elle peut s'imposer sans concurrence. Les activités humaines sont responsables de sa prolifération. L'*Herniaire glabre* est une ancienne plante médicinale que



Richesse de la végétation au Court-Chemin: l'Herniaire glabre.

l'on utilisait contre les douleurs provoquées par les hernies inguinales.

– *Portulaca oleracea*

Le *Pourpier potager* est originaire d'Afrique du Nord. Au cours des siècles, cette plante a, elle aussi, trouvé le chemin de l'Europe centrale grâce au développement de l'agriculture. Au cours des dernières décennies, elle s'est fortement répandue dans les régions plus chaudes de Suisse. Elle appartient à la famille des Portulacacées (*Portulacaceae*) et développe des rosettes.

Le *Pourpier potager* est particulièrement bien adapté aux stations sèches et très chaudes et peut y survivre grâce aux tissus de ses feuilles charnues, qui peuvent accumuler de l'eau. Pour germer, ses graines ont besoin de températures de 40° C, qui sont facilement atteintes lors de fort rayonnement solaire sur les pavés.

Comme son nom l'indique, ce pourpier peut être utilisé comme un légume. Toutes les parties de la plante dégagent un goût qui ressemble à celui du concombre. Habituant des pavés, le *Pourpier potager* atteint à peine 5 cm, tandis que dans un jardin il peut atteindre une hauteur de 30 cm.

Mais les «Néophytes» ont elles aussi trouvé des conditions d'existence favorables et sans concurrence sur les pavés du Court-Chemin. Les plantes appelées «Néophytes» sont originaires du Nouveau-Monde. Elles sont arrivées et se sont établies en Europe après la découverte de l'Amérique.

– *Euphorbia maculata*

Par sa croissance rampante, l'*Euphorbe maculée* est parfaitement adaptée aux conditions de vie dans les joints des pavés. Elle est originaire d'Amérique du Nord; ce n'est qu'en 1960 qu'elle a été repérée pour la première fois au Jardin botanique. Depuis, elle s'est propagée en vraie championne de la survie dans des stations adaptées. L'*Euphorbe maculée* se distingue des autres Euphorbiacées (*Euphorbiaceae*) par ses feuilles marquées d'une tache sombre sur sa face supérieure.

– *Galinsoga ciliata*

C'est au début du XIX<sup>e</sup> siècle que la *Galinsoga ciliée* est arrivée en Europe depuis sa patrie sud-américaine. En réalité, la plante provient des régions subtropicales et ne survit chez nous que dans des stations dont le microclimat offre des conditions de température

identiques. Plante annuelle, elle survit à la rudesse de nos hivers sous forme de graines. Dans les stations sèches, la *Galinsoga ciliée* pourvoit à ses besoins en eau et en nutriments en développant des racines extrêmement longues (1 à 1,5 m). En observant les petites fleurs blanches et jaunes de la plante, on identifie un membre de la famille des Astéracées (*Asteraceae*). Bien qu'elle soit devenue courante en Suisse dans l'intervalle, elle n'est pas considérée comme une plante invasive capable d'évincer des plantes indigènes.

**Les joints des pavés  
comme espaces de vie**

La flore des pavés s'est adaptée d'une certaine façon aux conditions de vie extrêmes des surfaces pavées. Leur taille reste petite. Cette flore se protège du piétinement en s'installant dans les fentes, les fissures et les petites irrégularités de terrain des surfaces pavées.

Ces plantes ont trouvé leur niche écologique dans des stations très lumineuses, où elles ne rencontrent aucune concurrence, où aucune plante de haute taille ne peut prendre racine et leur faire de l'ombre.

La flore des pavés montre une grande tolérance à la chaleur et à la sécheresse. Elle est peu exigeante, car les ressources en nutriments et en eau sont limitées. Les possibilités d'enracinement sont très restreintes.

**Maintien de la végétation  
grâce à un entretien  
différencié**

Il y a encore peu de temps, les anciennes surfaces pavées du Court-Chemin étaient nettoyées au moyen de nettoyeurs haute pression pour les débarrasser autant que possible de toute végétation et pour les maintenir «propre en ordre». Après une cartographie de grande envergure entreprise pour la publication du livre *Flore de la Ville de Fribourg*, les auteurs de cet ouvrage ont pris conscience que la vieille ville de Fribourg représentait un vrai refuge pour des espèces de plantes rares et menacées. C'est pourquoi ils ont pris contact avec les services de la ville de Fribourg, responsables de l'entretien des places.



Lors d'une visite locale avec les chefs de service et le personnel d'entretien, ceux-ci ont été sensibilisés aux particularités botaniques de ces places. Il a été alors décidé d'utiliser des méthodes d'entretien plus respectueuses de cet environnement. Depuis, les pavés du Court-Chemin et de la Planche-Supérieure ne sont fauchés qu'une fois par année, en septembre, avec une tondeuse spéciale. Ainsi les plantes des pavés peuvent-elles se régénérer facilement et leurs graines rester sur place. Mais pour bon nombre d'habitants de ces quartiers, ces surfaces en apparence peu soignées peuvent choquer.

La conservation de la flore des pavés n'est pas seulement positive du point de vue botanique. Une croissance dense de cette végétation augmente la stabilité du pavage. Lors de fortes averses, les coussins et les rosettes formés par les plantes freinent l'écoulement superficiel de l'averse et permettent l'absorption d'une quantité plus grande d'eau dans les fissures.

### La végétation des pavés à la Planche-Supérieure

La Planche-Supérieure représente la plus grande surface de pavés d'un seul tenant en ville de Fribourg. Dans les interstices de ces pavés cahoteux et siliceux, poussent des représentants typiques de la flore des pavés. Autrefois, le marché du bétail avait régulièrement lieu sur cette grande place triangulaire. Aujourd'hui, elle sert toute l'année de place de stationnement pour les habitants et les clients des restaurants.

#### – *Lepidium rudérale*

A Fribourg, les quelques stations connues de la *Passerage des décombres* se trouvent à la gare des marchandises, au Court-Chemin et à la Planche-Supérieure. Cette plante, qui appartient à la famille des Brassicacées (*Brassicaceae*), est originaire des steppes d'Asie centrale et du bassin méditerranéen oriental. En Europe centrale, elle a trouvé avec les stations sèches et caillouteuses des milieux urbains un équivalent idéal à son environnement naturel. Broyées, toutes les parties de la plante dégagent une odeur désagréable. C'est pourquoi la plante est utilisée com-

me insecticide dans les pays balkaniques.

#### – *Lepidium virginicum*

La *Passerage de Virginie* est originaire du Canada et d'Amérique du Nord. C'est une plante rudérale typique, que l'on rencontre sur les décombres, au bord des chemins, sur les aires ferroviaires. Ses feuilles sont comestibles et peuvent très bien être ajoutées aux salades. Autrefois, toutes les parties de la plante soignaient le scorbut et les maladies pulmonaires.

#### – *Gnaphalium uliginosum*

La *Gnaphale des marais* est l'une des rares plantes hygrophiles qui poussent à la Planche-Supérieure. Effectivement, il y a des zones sur cette place où les joints fortement compactés des pavés restent constamment humides. Cette plante rappelle l'édelweiss par ses feuilles et ses tiges grises et intensément veloutées. D'origine eurasiatique, elle poussait à l'origine sur des sols ouverts au bord de l'eau. Aujourd'hui, on la rencontre surtout dans les champs, dans les jardins et sur le bord des chemins, où elle est un bio-indicateur pour les

sols compacts abritant des eaux stagnantes.

### Raretés botaniques aux Rames

Exposée au sud, la paroi rocheuse des Rames donne une empreinte particulière à l'image de la vieille ville de Fribourg. Son nom provient du mot allemand «Rahmen». En effet, au Moyen Age, à l'apogée de l'industrie de la toile et du cuir, il existait sur le côté nord de la Sarine des sortes de cadres faits de poutres en bois où les toiles et les cuirs étaient suspendus pour être séchés.

Déjà au XIX<sup>e</sup> siècle, cette station était très connue des botanistes. En effet, elle abritait quelques halophytes, c'est-à-dire des plantes adaptées à un milieu salé. Pourquoi ces plantes, originaires de régions côtières et de stations salines d'Europe et du Proche-Orient, se sont-elles établies à cet endroit? Actuellement, cette question n'a pas encore obtenu de réponse. Quelques-unes de ces plantes n'ont malheureusement pas survécu à l'assaut des botanistes qui ont rempli leurs herbiers de ces raretés.

#### – *Lepidium latifolium*

Seule la *Grande Passerage* (ou *Passerage à larges feuilles*) subsiste encore dans quelques empla-



Gregor Kozłowski présentant un exemplaire de la *Grande Passerage*.

[Photos: R. Vorlet]

cements au pied de la paroi molasique. Cette plante, qui peut atteindre 1 m de haut, était déjà cultivée au XII<sup>e</sup> siècle comme légume. Comme elle exhale un arôme rappelant le raifort, elle était aussi utilisée comme condiment. Les botanistes supposent qu'elle a été apportée à Fribourg au Moyen Age par des travailleurs italiens. Grâce à son système racinaire et ses racines latérales rampantes, la plante peut s'accrocher aux murs et aux parois rocheuses.

#### – *Conium maculatum*

Depuis plus de 100 ans, une autre rareté est avérée aux Rames. Il s'agit de la *Grande Ciguë* appartenant à la famille des Apiacées (*Apiaceae*), et dont il ne subsiste qu'une quinzaine d'individus. C'est la seule station confirmée du canton de Fribourg. La *Grande Ciguë* est l'une de nos plantes indigènes les plus toxiques. Au Moyen Age, une boisson préparée avec ses racines ou avec ses graines était utilisée pour l'exécution des peines capitales.

Ruth Vorlet



Les vieux galets de la Planche-Supérieure, partiellement encore d'origine des XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles.

### Bibliographie:

Ch. Purro, G. Kozłowski: *Flore de la Ville de Fribourg*. Editions universitaires Fribourg Suisse, 2002.

## A la Bibliothèque



## LECTURES CHOISIES

**La vie d'une autre**, de Frédérique Deghelt. Marie se réveille un matin aux côtés d'un homme qu'elle connaît à peine. Elle a perdu la mémoire de ses 12 dernières années. Elle se retrouve donc subitement mère de trois enfants et épouse de cet homme, dont elle a eu le coup de foudre lors d'une soirée d'embauche. Pourquoi a-t-elle oublié tout un pan de son existence? Qu'a-t-elle voulu faire disparaître? Marie arpente son propre chemin, se questionne et découvre sa vie. Ce roman est une enquête psychologique sur la vie de couple et sa durabilité. Passionnant.

**La patrouille de l'aube**, de Don Winslow. Entamer un polar signé Winslow revient à ouvrir une boîte de chocolat. On devine un bon moment à venir, un temps suspendu. L'intrigue «*ne laisse aucun temps mort*», dit la publicité. Pourtant, des morts, il y en aura! Le détective privé Boone Daniels ne pense qu'au surf. Avec sa bande, la Patrouille de l'aube, il affronte les vagues tous les matins. Une vieille affaire nauséabonde ressurgit juste au moment où la plus grosse vague jamais vue sur la côte californienne est annoncée. Comme dans ses romans précédents, Winslow joue avec ses héros attachants, des méchants moins bêtes que méchants, avec de l'humour et des dialogues qui claquent.

**Percy Jackson: le voleur de Foudre**, de Rick Riordan. «*Autant vous le dire, j'étais comme vous: un adolescent normal menant une vie normale... Mais ça, c'était avant l'attaque de ma prof de maths, en réalité un monstre mythologique. Puis tout a dégénéré: j'ai dû fuir un minotaure enragé et mon meilleur ami, en réalité un satyre, m'a révélé que j'étais le fils du dieu Poséidon. A cause de cette descendance, les dieux m'ont accusé d'avoir volé l'Eclair de Zeus, son arme la plus puissante. Non mais, vous y croyez vous? Mainte-*

*nant, me voilà embarqué dans une aventure périlleuse pour récupérer cette arme dévastatrice. Franchement, je me demande si tout cela va bien finir!*» Ce roman vraiment agréable à lire connaît une récente adaptation au cinéma.

**Le livre de l'encens: vertus et bienfaits des encens du monde**, de Suzanne Fischer-Rizzi. Une histoire de l'encens à travers les civilisations passées, ainsi qu'une description minutieuse des plantes, la manière de les utiliser, de fabriquer ses propres recettes et les vertus curatives qui en découlent. Un excellent livre très complet.

## Exposition

Du 11 avril au 22 mai 2010, Monique Esseiva présente **Fribourg Passion**, exposition de peinture, à voir aux heures d'ouverture de la Bibliothèque.

Consultez le catalogue en ligne de la Bibliothèque:  
[www.bibliothequefribourg.ch](http://www.bibliothequefribourg.ch)

## Bibliothèque

## de la Ville de Fribourg

Ancien Hôpital des Bourgeois  
Rue de l'Hôpital 2  
Entrée C, 2<sup>e</sup> niveau

[www.bibliothequefribourg.ch](http://www.bibliothequefribourg.ch)  
[bibliothequefribourg@ville-fr.ch](mailto:bibliothequefribourg@ville-fr.ch)  
026 351 71 44

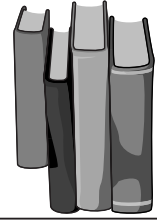
## Horaire:

Lundi, mardi et vendredi  
14 h – 18 h  
Mercredi 10 h – 18 h  
Jeudi 14 h – 20 h  
Samedi 10 h – 12 h

Site internet de la Ville de Fribourg

[www.ville-fribourg.ch](http://www.ville-fribourg.ch)

## In der Bibliothek



## HERAUSGEPICKT

**Schon gesehen? Die neuen Filme in der Bibliothek.**

## Für Erwachsene:

– **Crossing Over:** Harrison Ford spürt als Spezialagent der US-Einwanderungsbehörde illegale Immigranten in Los Angeles auf. Wie nahe Hoffnung und Verzweiflung auf dem Weg zur amerikanischen Staatsbürgerschaft beieinander liegen, führen ihm die Schicksale vor Augen, auf die er täglich stösst. Als er versucht, zwischen Pflicht und Gesetz seine Menschlichkeit zu wahren, gerät er in Schwierigkeiten.

– **Phantomschmerz:** Marc (Til Schweiger) ist Rennradfahrer, Frauenheld und Geschichtenerzähler. Ein Träumer ohne Verantwortungsgefühl. Als unerschütterlicher Optimist lässt er sich auch von einem schweren Unfall nicht unterkriegen ..., wären da nicht die entsetzlichen Phantomschmerzen und seine Liebe zu Nina.

– **Verblendung:** Eine Familiengeschichte, die einen nicht mehr loslässt. Nach dem Verschwinden von Harriet Vanger während eines Familientreffens führen die Ermittlungen auf eine heisse Spur. Die Enthüllungen sind grauenhaft und nun wünschen sich alle Beteiligten, dass sie nichts mit dem Fall zu tun hätten!

– **Coco Chanel – Der Beginn einer Leidenschaft:** Audrey Tautou spielt die Rolle der legendären Coco Chanel. Eine Glanzleistung! Aufgewachsen in einem Waisenhaus, arbeitet sie sich hoch in die extravagante Gesellschaft von Paris. Der aussergewöhnliche Weg einer mutigen, eigenwilligen Frau.

– **Die Frau des Zeitreisenden:** Die fantastische Verfilmung des Bestsellers von Audrey Niffenegger zeigt das Schicksal von zwei Liebenden und ihrer Liebe, die die Grenzen der Zeit überwindet. Das Leben von Claire wird in chronologisch richtiger Reihenfolge gezeigt. Henry jedoch leidet an einem Gen-Defekt, der dafür sorgt, dass er will-

kürlich in der Zeit springt. Das heisst, Henry erscheint Claire mal als kleiner Junge, mal als alter Mann.

## Für Kinder und Jugendliche:

– **Die Wilden Hühner und das Leben:** Für die Mädchenclique ist das Erwachsenwerden alles andere als einfach! Die Mädchen haben allerhand Probleme zu meistern und Abenteuer zu bestehen und sie geraten auch schon mal aneinander. Doch am Ende zeigt sich, dass echte Freundschaft auch die grössten Schwierigkeiten überwinden kann.

– **Oben:** Carl Fredricksen erfüllt sich mit 78 Jahren einen Lebenstraum: eine Reise ins Amazonas-Gebiet. Doch Carl hat seine ganz speziellen Vorstellungen vom Reisen. Nicht ganz freiwillig nimmt er den 8-jährigen Pfadfinderjungen Russel mit. Das sieht anfänglich nach einem totalen Fiasko aus! Doch die beiden werden bei ihren Reiseabenteuern zu einem eingeschworenen Team.

– **Kim und die Wölfe:** Die zwölfjährige Kim ist eine begeisterte Kletterin. Heimlich bricht sie auf eine gefährliche Klettertour auf. Dabei stürzt Kim ab und verletzt sich. Sie würde nicht überleben, wäre da nicht die Wolfsmutter mit ihren Jungen, die sich ihrer annimmt. Mensch und Tier freunden sich an und Kim versucht die Wölfe vor brutalen Jägern zu retten. Ein Tierabenteuerfilm vom Besten.

## Deutsche Bibliothek Freiburg

Rue de l'Hôpital 2  
1700 Freiburg  
026 322 47 22

[deubibfr@ville-fr.ch](mailto:deubibfr@ville-fr.ch)

[www.deutschebibliothekfreiburg.ch](http://www.deutschebibliothekfreiburg.ch)

## Öffnungszeiten:

Dienstag 15–18 Uhr  
Mittwoch 9–11 und 15–18 Uhr  
Donnerstag 15–20 Uhr  
Freitag 15–18 Uhr  
Samstag 10–12 Uhr

Vor Feiertagen wird um 17 Uhr geschlossen.



## M É M E N T O

**CONCERTS**

- **La Passion selon Saint-Mathieu** d'Hilarion Alfeyev; Le Nouvel Orchestre de Genève, dir.: A. Traube; sa 27 mars, 20 h, aula Magna Uni Miséricorde.
- **Requiem** de Pedro de Escobar; l'Ensemble Hortus Conclusus; sa 27 mars, 20 h, église des Cordeliers (r. de Morat 6).
- **Chicago Blues Night** avec Bob Margolin and Bonny B. Blues; sa 27 mars, 21 h 30, Blues Club (rte Saint-Nicolas-de-Flüe 18).
- **Requiem** de J.-L. Darbelley, et *Danse des Morts*, d'A. Honegger; le Chœur de chambre de l'Université, dir.: P. Mayer; di 28 mars, 17 h, église du Collège Saint-Michel.
- **Johannes Passion, de C.P.E. Bach** dir.: Yves Corboz; je 1<sup>er</sup> avril, 20 h, et ve 2 avril, 11 h, église du Collège Saint-Michel (cf. p. 7).
- **Le Chœur Symphonique de Fribourg** dir.: L.-M. Crausaz; œuvres de Dvorak et Satie; sa 10 avril, 20 h 30, église Saint-Paul (Schoenberg).
- **L'Accroche-Chœur Fribourg** dir.: J.-C. Fasel; *Impressions françaises*; avec Sophie Marilley, soprano; œuvres de Fauré, Hahn, Poulenc; di 18 avril, 17 h, aula Magna Uni Miséricorde.
- **Le Chœur de l'Université et des Jeunesses Musicales** œuvres de V. Williams et Britten; ve 23 et sa 24 avril, 20 h 30, église du Collège Saint-Michel.
- **Christel Sautaux – accordéon classique** œuvres de Scarlatti, Mendelssohn, Ginastera; di 25 avril, 17 h, chapelle de l'ancien Hôpital des Bourgeois (r. de l'Hôpital 2).
- **L'Orchestre des Jeunes de Fribourg** dir.: T. Kapsopoulos; œuvres de Vivaldi et Paganini; di 25 avril, 18 h, aula Magna Uni Miséricorde.

**CENTRE LE PHÉNIX**

Rue des Alpes 7

- **Lunch concert**  
– Aline Glasson, flûte / Nathalie Jeandupeux, clarinette / Simon Perguiron, piano; œuvres de Koechlin et Saint-Saëns; ve 26 mars, 12 h 15.
- **Liederabend**  
– *Die schöne Müllerin*, de Schubert; avec Fabrice Hayoz, baryton, et Céline Latour, piano; sa 17 avril, 20 h 15.

**FRI-SON**

Route de la Fonderie 13

- **DJ Ronfa, DJ Kibe, Visuals M. and Y.** je 25 mars, 21 h.

- **Roller Disco** ve 26 mars, 21 h.
- **Camel / West D / Greg Shepherd** sa 27 mars, 22 h.
- **Major Town / Greentuesday** ma 30 mars, 22 h.
- **Pterodactyl** me 31 mars, 20 h.
- **Kassette / Lophorina** sa 3 avril, 21 h.
- **Why? / Josiah Wolf** di 11 avril, 20 h.
- **Daniel Johnston and the Beam Orchestra** ve 16 avril, 19 h.

**LA SPIRALE**

Place du Petit-Saint-Jean 39

- **Ellery Eskelin / Andrea Parkins / Jim Black** jazz; ve 26 mars, 21 h.
- **Giulia y los Tellarini** hot spanish music; sa 10 avril, 21 h.
- **Frifusion** pop, funk, jazz; ve 16 avril, 21 h.
- **Thierry Lang Trio** jazz; sa 24 avril, 21 h.

**LE NOUVEAU MONDE**

Ancienne Gare

- **Café Scientifique: Coopération et développement** avec Th. Pleines et Florence Dapples; je 25 mars, 18 h.
- **30 ans en 2010!** DJ Jean Tubes; ve 26 mars, 22 h.
- **Mad Lighters** reggae; sa 27 mars, 22 h 30.
- **Stevans / Take me home** pop; je 1<sup>er</sup> avril, 21 h 30.
- **Who Cares / The Roxanne** rock; ve 2 avril, 22 h.
- **Gwydion – Binchova – Tschägäggä** folk, black metal; sa 3 avril, 21 h 30.
- **Ben l'Oncle Soul** 60's soul; ve 9 avril, 22 h.
- **Michel Bühler** chanson; sa 10 avril, 20 h 30.
- **Forum d'Architecture** *Retour en ville*; avec Anna Jessen; ma 13 avril, 18 h 30.
- **15 Tubes en live servis sur un plateau!** 15 megahits de 1995 à 2010; je 15 avril, 21 h 15.
- **Arnaud Fleurent-Didier / Julien Victor** chanson; ve 16 avril, 21 h.
- **Vagaltschk / Gypsy Sound System** sa 17 avril, 22 h.
- **Aureliano Tango Club** milonga; di 18 avril, 20 h 30.
- **Jennifer Batten** guitariste de Michael Jackson; je 22 avril, 21 h.
- **Poum Tchak** swing-manouche; ve 23 avril, 22 h.

- **C<sup>ie</sup> Dimitri: Le chef de gare et la ballerine** théâtre; sa 24 avril, 20 h.
- **Chocolat Show: C<sup>ie</sup> Dimitri – Le chef de gare et la ballerine** brunch-spectacle familial; di 25 avril, 10 h.

**THÉÂTRE / THEATER**

- **Auf der Plaça del Diamant** von Jos. M. Benet i Jornet; Theater Kanton Zürich; Fr., 26. März, 20 Uhr, Aula Magna Uni Miséricorde.
- **Chorprobe** von Dietmar Bittrich; Theater Thespiskarren; Mi., 14. April, 20 Uhr, Aula Magna Uni Miséricorde.
- **Voyages organisés** dès 5 ans; avec Daniel Monnard; di 18 avril, 17 h, Théâtre Crapouille (centre de loisirs du Schoenberg).

**ESPACE NUITHONIE**

Villars-sur-Glâne

- **Nicole Seiler: Playback** danse; du 25 au 27 mars, 20 h.
- **Exposition de graffitis: Pose** de Pirmin Breu; jusqu'au 28 mars.
- **Théâtre Cirque: JardinS d'Eden, provisoirement** par L'Eolienne; ve 26 et sa 27 mars, 20 h.
- **L'Ogrelet** de Suzanne Lebeau; l'école du jeune spectateur; de 8 à 13 ans; du 29 mars au 1<sup>er</sup> avril, 9 h – 16 h 30.
- **L'Anniversaire** d'H. Pinter; mise en scène: Sylviane Tille; du 14 au 17 avril, 20 h.
- **Los Kunos** par le Kunos Circus; théâtre cirque, dès 7 ans; du 14 au 25 avril.
- **Exposition de graffitis: Cruze** de Patrick Berger; du 19 avril au 9 mai.
- **Looking for Marylin (and me)** par le Théâtre en Flammes; mise en scène: Denis Maillefer; me 21 et je 22 avril; 20 h.
- **H3** danse; de Bruno Beltrao, Grupo de Rua, ma 27 avril, 20 h.

**THÉÂTRE DES MARIONNETTES**

Derrière-les-Jardins 2

- **Atelier de marionnettes** dès 7 ans: Marottes, par Mari-Do (du Guignol à roulettes); sa 17 avril, 14 h – 17 h.
- **Comment Pierrot finit par manger sa soupe!** dès 3 ans; Marionnettes Stellarossa; sa 24 et di 25 avril, 15 h.

**THÉÂTRE DES OSSES**

Givisiez

- **Ecocompatible** avec Anne Jenny; mise en scène: Gisèle Sallin; jusqu'au 11 avril.

**LE BILBOQUET**

Route de la Fonderie 8b

- **Contes africains: Le Destin du clandestin** C<sup>ie</sup> Bou-Saana; je 25 mars, 19 h.
- **L'épidémie** d'Agota Kristof; Troupe Actitude; les 1<sup>er</sup>, 2, 3, 8, 9 et 10 avril, 20 h 30.
- **Warren Zavatta** *Ce soir, dans votre ville*; ve 16 et sa 17 avril, 20 h 30.
- **Les Peutch** humour; ve 23 et sa 24 avril, 20 h 30.

**KELLERPOCHE**

Samaritaine 3

- **Darwin und Schick** mit Martin Schick; Fr., 16., und Sa., 17. April, 20.15 Uhr.
- **Kinderprogramm: Rotkäpchen oder wie oder was** Theater Schabernack; So., 18. April, 11 Uhr.

**FORUM FRIBOURG**

- **Oldtimer et Teilemarkt** marché international de véhicules de collection; sa 27 et di 28 mars.
- **EcoHome** salon de l'éco-construction; du 15 au 18 avril.
- **Energissima** salon suisse des énergies renouvelables; du 15 au 18 avril.
- **Swiss Offroad show** salon suisse des professionnels du 4x4; du 23 au 25 avril.

**CINÉMA**

- **Ciné-club Uni**  
– *Elementarteilchen* d'Oscar Roehler; me 24 mars.
  - *Louise-Michèle* de Gustave de Kerven; me 31 mars.
  - *I hired a contact killer* d'Aki Kaurismäki; me 14 avril.
  - *Rythm is it* de Thomas Gruber; me 21 avril.
- Uni Miséricorde, salle de cinéma 2030, 20 h.

**CENTRE SAINTE-URSULE**Place Georges-Python  
(026 347 10 78)

- **Malen aus der Tiefe** mit Doris Fankhauser; Di., 13. April, 19 Uhr.
- **Café – contact – deuil** avec Agnès Telley; je 15 avril, 18 h.
- **Mélodie du cœur** avec Nelly Kuster; je 15 avril, 20 h.



# M É M E N T O

## ESPACEFEMMES

Rue Hans-Fries 2

- **Prévention des risques cardio-vasculaires**  
avec A.-Marie Pilonnel; ma 13 avril, 14 h.
- **Terre et massage**  
atelier détente, avec Antoinette Bourquenoud; ma 27 avril, 14 h.

## ÉDUCATION FAMILIALE

026 321 48 70

- **Café – mamans – enfants**  
échange entre mamans, jeux entre enfants de 0 à 7 ans; me 31 mars (15 h à 18 h) et 14, 21 et 28 avril (9 h à 11 h), EspaceFemmes (r. Hans-Fries 2).
- **Café – parents – enfants**  
autonomie, limites, confiance, etc.; chaque jeudi du 1<sup>er</sup> au 29 avril et sa 10 avril (de 9 h à 11 h), Fribourg-Centre (av. de la Gare).

## BIBLIOTHÈQUE LIVRECHANGE

Avenue du Midi 3-7

- **Fungua Macho**  
photos de Leszek Andzel; jusqu'au 17 avril.
- **Un voyage au Portugal**  
contes avec Nancy Giovannini et Odile Vincente; me 14 avril, 15 h.
- **Luck by chance**  
film indien de Zoya Akhtar, ve 16 avril, 20 h 30.
- **Jouons ensemble (0-5 ans)**  
ve 16 avril (albanais-français), 9 h 30, et ve 23 avril (français), 9 h 30.

## CONFÉRENCES

- **Connaissance du monde: Aux portes du Ténére**  
avec Michel Zalio; me 24 mars, 16 h et 20 h, Cap'Ciné (av. de la Gare 22).
- **Du couple à la famille: recherche d'un nouvel équilibre**  
par Chantal Valenzuela; je 25 mars, 14 h 30, salle Rossier, anc. Hôpital des Bourgeois (r. de l'Hôpital 2).
- **Auf leisen Pfofen durch den Jura**  
die heimliche Rückkehr der Wildkatzen; mit Darius Weber; Do., 25. März, 18.30 Uhr, Hörsaal der Pflanzenbiologie (r. Albert-Gockel).
- **In sieben Kilometer vom Nordpol ans Mittelmeer**  
mit Laudo Albrecht; Do., 15. April, 20.15 Uhr, Hörsaal der Chemie, Uni II Péroilles.
- **Peut-on tout publier?**  
par Emmanuel Pierrat; ve 23 avril, 18 h, Bibliothèque cantonale (BCU), Rotonde (r. Joseph-Piller 2).

## EXPOSITIONS

- **Rudolf Haas**  
techniques multiples; jusqu'au 27 mars, Galerie de la Cathédrale (pl. Saint-Nicolas).

- **Paysages: La terre et l'eau**  
huiles et aquarelles; jusqu'au 27 mars, Au Carmin, Art gallery (Planche-Supérieure 29).

- **Innovations de reliures du monde entier**  
jusqu'au 28 mars, Musée Gutenberg (pl. Notre-Dame 16).

- **Mélanie Rouiller, photos / Sonia Both, peinture / Bojan Stankovic, collage;**

jusqu'au 31 mars, Bibliothèque de la Ville (r. de l'Hôpital 2).

- **Jacques Magnenat**  
peinture; jusqu'au 9 avril, Le Bûcher (Karrweg).

- **Poussins / Küken**  
jusqu'au 11 avril, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

- **Le clan de la Tortue**

jusqu'au 19 avril, MHN (ch. du Musée 6).

- **Ist das Stilleben tot? Naturellement mortes?**

Daniel Salzmann, peinture; jusqu'au 24 avril, Atelier Fribourg-Nord (Varis 14).

- **Corporate everything**  
Francis Baudevin, Liam Gillick, Swetlana Heger; les langages de l'entreprise et leurs dérivés; jusqu'au 9 mai, Fri-Art, Centre d'art de Fribourg (Petites-Rames 22).

- **Caravanes**  
photos de Xavier Lecoulter; jusqu'au 22 mai, Bibliothèque cantonale (BCU) (r. Joseph-Piller 2).

- **Das Puppentheater**  
de Roland Jeanneret; jusqu'au 16 juin, Musée de la Marionnette (Derrière-les-Jardins 2).

- **Musée Bible + Orient**  
jusqu'au 30 juin, Uni Miséricorde, salle 4219; tous les dimanches, 14 h – 17 h.

- **Danielle Tschannen-Kaufmann**  
aquarelles; jusqu'au 30 juin, Maison de Ville, bureaux du Contrôle des habitants.

- **Michel Delanoë, verre / Josiane Guillard, gravure / Pierre-Alain Mauron, images sur papier**  
du 16 avril au 22 mai, Galerie Jean-Jacques Hofstetter (r. des Epouses 18).

- **Mille-feuilles – Œuvres sur papier de la collection du Musée**  
du 23 avril au 15 août, Musée d'art et d'histoire (r. de Morat 12).

## DIVERS

- **Flautissimo**  
camps musicaux d'été pour jeunes instrumentistes, sous tente à Fribourg; rens.: ☎ 078 842 64 28; [carolecollaud@hotmail.com](mailto:carolecollaud@hotmail.com)

- **Devenir famille d'accueil cet été**  
rens.: Maryline Vial-Pittet, ☎ 079 709 60 75.

- **Contes pour enfants**  
avec Caroline, nez pointu, menton crochu; dès 4 ans, ve 26 mars, 16 h 30, Bibliothèque de la Ville (r. de l'Hôpital 2).

- **Souper-contes: En toute simplicité dans notre jardin à potes âgés et jeunes**

avec Odile Hayoz et Marc Baechler; di 28 mars, 18 h 30, Auberge Aux-4-Vents.

- **Cours vidéo pour jeunes (15-25 ans)**  
avec Rolf Wäber; 8 jours, du 29 mars au 9 avril; inscr.: Académie des Quartiers, ☎ 026 534 45 85.

- **Cours intensifs de natation**  
parents-enfants; avec Christel Colliard; du 29 mars au 1<sup>er</sup> avril et du 6 au 9 avril; rens.: ☎ 079 734 19 98.

- **Lundi de Pâques: Fribourg, ville ouverte**  
lu 5 avril.

- **Créez une caisse fleurie!**  
pour enfants dès 6 ans; avec Hélène Huguet; me 7 avril, 14 h – 16 h, Jardin botanique, entrée ch. des Verdiers.

- **Ateliers de bricolage Coa coa crapaud**  
dès 5 ans; le mercredi, du 14 avril au 26 mai; 14 h – 16 h, MHN (ch. du Musée 6); inscr.: ☎ 026 300 90 40.

- **Café philosophique**  
di 18 avril, 17 h, café du Gothard.
- **Bourse de printemps aux articles d'enfants**

lu 19 avril, 9 h 30 – 13 h 45, réception des articles, 14 h 30 – 18 h 30, vente; ma 20 avril, 9 h 30 – 10 h 30, restitution; salle paroissiale de Saint-Paul, Schoenberg.

- **Le Cirque Nock a 150 ans!**  
du 23 au 28 avril; parc de la Poya.

- **Les dessous et les dessus de la cathédrale Saint-Nicolas**

visite guidée par le Service cantonal des biens culturels; sa 24 avril, 10 h, rdv devant la cathédrale.

- **Fribot – Fribourg roBOTics**  
sa 24 avril, 14 h – 21 h, Uni II Péroilles, auditoire J. Deiss (Péroilles 90).

- **Tournoi de foot**  
pour enfants de 7 à 12 ans, par équipes de 6; sa 24 avril, dès 9 h, Jardins de Péroilles.

- **Stages d'été pour enfants**  
danse, théâtre, cirque, peinture, etc.; du 12 au 16 juillet et du 16 au 20 août, Foyer Beauséjour (r. Joseph-Piller 4); inscr.: Christina Turin, ☎ 079 269 63 32.

## SPORT

- **Hockey:**  
– **Tournoi international des Piccolos**  
du 26 au 28 mars, patinoire Saint-Léonard.
- **Basketball:**  
– **Fribourg Olympic – Nyon**  
sa 27 mars, 17 h 30, halle de Sainte-Croix.

## Les gagnants du concours N° 261 5/10

En séance du Conseil communal du mardi 2 mars 2010, M. le syndic Pierre-Alain Clément a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 261. La réponse à donner était: «**Fondation de l'Orphelinat Bourgeois**».

Le tirage au sort a donné les résultats suivants:

### 1<sup>er</sup> prix: M<sup>me</sup> Margret Baumgartner

gagne l'ouvrage *Fribourg, une ville aux XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles*, paru aux Editions La Sarine, Fribourg.

### 2<sup>e</sup> prix: M. Vincent Becker

gagne un arrangement floral, offert par la Ville de Fribourg.

### 3<sup>e</sup> prix: M<sup>me</sup> Trudi Meier

gagne une carte de parking de 50 francs au Parking de la route des Alpes.

### 4<sup>e</sup> prix: M. Freddy Gruson

gagne deux TPF Cards, d'une valeur totale de 40 francs.

### 5<sup>e</sup> prix: M<sup>me</sup> Geneviève Reimann

gagne l'ouvrage de Jean-Bernard Repond *Onze balades en ville de Fribourg*, paru aux Editions La Sarine, Fribourg.

Les gagnants recevront leur prix par courrier.

Nos remerciements aux entreprises qui ont offert les prix, réunies dans le petit bandeau publicitaire ci-dessous.